

No. 35

**Agosto, Setembro
e Outubro de 2006**

Portugal-Post

Correio luso-hanseático



10 Jahre

**Portugiesisch-Hanseatische
Gesellschaft**

INHALT

Schwerpunktthema: 10 Jahre PHG

SEITEN

	EDITORIAL	3-4
	<i>Grußwort der Kultursenatorin der Freien und Hansestadt Hamburg</i>	5
	<i>Grußwort des portugiesischen Generalkonsuls in Hamburg</i>	6-7
	<i>Brief des Domherrn aus Estremoz</i>	7
	<i>Offener Brief an die Redaktion der Portugal-Post</i>	8
	 ZETTELKASTEN · FICHEIRO – Kurz notiert, Verschiedenes	9-12
	SCHWERPUNKTTHEMA: 10 Jahre PHG	
	<i>10 Jahre Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft (Vorstand)</i>	12-14
	<i>Denk ich an Portugal und die PHG</i> Zusammengestellt von R. Drees und P. Koj	23-26
	<i>Mein persönlicher Grund in der PHG zu sein</i> Von Vanessa Monteiro de Sá	26-27
	JUBILÄUMSBEITRÄGE zu unterschiedlichen Themen	
	<i>Schiffe: „Ich komme überall hin mit meinem kleinen Ding“</i> Von Reiner Drees	14-16
	<i>Stadtkunde: Ansichten von Lissabon – Costa do Castelo</i> Claus Bunk	16-18
	<i>Kunst: Gil Vicente – Ein Multitalent im Goldenen Zeitalter</i> Renate Petriconi	18-20
	<i>Migration: Fritz Teppich – Der rote Pfadfinder</i> Von Thomas Behrens	21-22
	<i>Sprache: Lost in Translation</i> Von Anne Stephan	27
	<i>Eine (un)moralische Geschichte? Eine Liebesgeschichte</i> Von Reiner Drees	28
	<i>Oldtimer: Von Hamburg über Marseille bis nach Porto</i> Von Maria Hilt	32
	<i>Noch ein Jubiläum: 50 Jahre Deutsche Schule in Estoril</i> Von Helga Juliane Brauer	33-34
	<i>Information: Portugiesisches Fernsehen – auch in Hamburg?</i> Von Gerd Jückstock	35-37
	<i>Was ist das Rett-Syndrom?</i> Von Cristina Dentinho	40-41
	<i>Unser nächstes Ronda-Ziel: Die Casa Lustitânia</i> Von Helge Dankwarth	42
	<i>Tristeza não tem fim</i> Von Maralde Meyer-Minnemann	42-43
	SPRACHE UND LITERATUR	
	<i>Der Flug des Albatros – Zur Verleihung des Albatros-Preises</i> Von Peter Koj	28-30
	<i>Dankesrede zur Verleihung des Albatros-Preises</i> Von K. von Schweder-Schreiner	30-31
	<i>Serie: Essa nossa ditosa língua XXIII: Aküfi auf portugiesisch</i> Von Peter Koj	37-40
	CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER	44
	<i>Terminverschiebung: August-Ronda (siehe Beitrag auf Seite 42)</i>	42
	<i>Feier aus Anlass des 10jährigen Bestehens der PHG</i>	5
	PORTUGIESISCHE MEDIEN	
	<i>Portugiesischsprachiges Fernsehen in Hamburg</i> (s. auch Beitrag auf Seite 35 ff)	8
	<i>Portugiesische Radioprogramme in Hamburg</i>	8
	IMPRESSUM – www.portugal-post.de	43

Bitte beachten Sie auch den Hinweis auf Seite 27, unsere Anzeige auf Seite 43 sowie den dieser Ausgabe beiliegenden Fragebogen zu Ihrer Portugal-Post und die ebenfalls beiliegende Einladung mit Zahlschein zur Sardinhada am 2.9.06.



Liebe Portugalfreunde,

auf der Titelseite dieser Ausgabe zeigen wir ein Foto vom Innenhof des Hamburger Rathauses mit dem Lissabonner Stadtwappen. Es zeigt die Verbundenheit der Hansestadt mit Portugal. Im Geiste dieser Verbundenheit kam es vor 10 Jahren zur Gründung der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft: Am 6. August 1996 trafen sich 34 Portugalfreunde im Kulturhaus Eppendorf, um unsere Gesellschaft zu gründen. Seitdem liegt unser portugiesisch-hanseatisches Schiffchen gut im Wind. Wir sind inzwischen fast 300 Mitglieder und, obwohl wir keine eigenen Räumlichkeiten haben und zum Teil sehr weit auseinander wohnen – von Schleswig-Holsteins Norden bis zur Küste des Algarve –, gibt es eine große freundschaftliche Verbundenheit zwischen unseren Mitgliedern.

Diese Ausgabe spiegelt das weit gespannte geographische und menschliche Spektrum des Vereins wider: sie ist keinem bestimmten Thema gewidmet, sondern ist ein bunter Geburtstagsstrauß aus Beiträgen unserer Mitglieder. Einer Anregung von Reiner Drees folgend, haben sich eine Reihe von Ihnen dazu geäußert, was Portugal und unsere Gesellschaft für Sie bedeutet. Diese Statements sind unter dem Titel „Denk ich an Portugal und die PHG ...“ zusammengefasst, der auf das berühmte Zitat Heinrich Heines anspielt „Denk ich an Deutschland in der Nacht, dann bin ich um den Schlaf gebracht“. Gott sei Dank trifft das nicht auf unsere Mitglieder und ihr Verhältnis zu Portugal und die PHG zu. Ganz im Gegenteil! Wir danken für die vielen Äußerungen der Wertschätzung und Zuneigung.

Unser aufrichtiger Dank gilt ebenso all denen, die einen Artikel für diese Ausgabe beigesteuert haben. Diese Beiträge zeichnet eine große Themenvielfalt aus. Sie führen uns beispielsweise nach Lissabon und Umgebung: Während Claus Bunk uns seine Lieblingsstraße in Lissabon vorstellt, geht Reiner Drees der Herkunft der berühmten *cacilheiros* (Tejofähren) nach. Renate Petriconi macht uns mit Gil Vicente bekannt, dem Schöpfer der berühmten Monstranz, die im *Museu de Arte Antiga* steht. Thomas Behrens verfolgt die Spuren von Fritz Teppich, der im spanischen Bürgerkrieg gekämpft hat und später nach Ericeira geflüchtet ist. Helga Brauer, die ehemalige Leiterin der Deutschen Schule Estoril, berichtet von dem Fest, das am 3. Juni zum 50jährigen Bestehen der Schule stattgefunden hat.

Caros amigos de Portugal,

a capa desta edição traz uma fotografia que representa o pátio da Câmara de Hamburgo, onde se vê o brasão de Lisboa, que simboliza as relações estreitas entre a cidade hanseática e Portugal. No âmbito dessas relações, foi fundada, há 10 anos, a Associação Luso-Hanseática: Foi a 6 de Agosto de 1996 que 34 amigos de Portugal se encontraram no Kulturhaus Eppendorf para fundar uma nova associação. Desde então, o nosso pequeno barco luso-hanseático tem andado de vento em popa. Somos, entretanto, quase 300 sócios e apesar de não possuímos instalações próprias e de vivermos em sítios distantes, desde o norte de Schleswig-Holstein até à costa algarvia, há um grande entendimento e muita amizade entre os associados.

Expressão disso é esta edição, que não é dedicada a um tema central, mas que reúne vários contributos dos nossos sócios, que nos presenteiam assim com um rico ramo de flores. A pedido do nosso redactor Reiner Drees, alguns de entre vós pronunciaram-se sobre o que para eles significam Portugal e a nossa associação. Reunimos todos esses depoimentos sob um título que alude a uma famosa citação do poeta Heinrich Heine, o qual, ao pensar à noite na Alemanha, já não conseguia pregar olho. Felizmente não é o caso dos nossos sócios, pelo contrário. Agradecemos todas as expressões de estima e de carinho que aí manifestam.

Os nossos agradecimentos vão igualmente para os redactores dos artigos reunidos nesta edição e que patenteiam grande variedade. Até Lisboa e arredores levam-nos vários artigos. Enquanto Claus Bunk nos apresenta a sua rua predilecta em Lisboa, Reiner Drees debruça-se sobre a origem dos famosos *cacilheiros*. Renate Petriconi apresenta-nos Gil Vicente, autor da conhecida custódia exposta no Museu da Arte Antiga. Thomas Behrens vai no rasto de Fritz Teppich, combatente da guerra civil em Espanha e mais tarde refugiado na Ericeira. Helga Brauer, ex-directora da Escola Alemã no Estoril, conta sobre a festa em que participou e que teve lugar a 3 de Junho, para comemorar os 50 anos de existência desse estabelecimento.

De volta aos nossos lados, Maria Hilt relata a apresentação, em Hamburgo, do bólide do grande realizador Manoel de Oliveira. Informamo-vos também da entrega do prémio Albatroz em Bremen, em

Auch unsere Breitengrade kommen nicht zu kurz: In Hamburg wurde der Rennwagen des großen Regisseurs Manoel de Oliveira gezeigt, worüber Maria Hilt berichtet. In Bremen fand die Verleihung des Albatros-Preises an Lúcia Jorge und Karin von Schweder-Schreiner statt, deren Dankesrede wir abdrucken. Und Helge Dankwarth stellt das neue portugiesische Restaurant in Hamburg-Jenfeld vor, in dem unsere nächste *Ronda dos Restaurantes* stattfindet. Außerdem liefert Gerd Jückstock Ihnen die Informationen, die Sie brauchen, um in Hamburg portugiesisches Fernsehen zu empfangen.

Zudem berichtet Cristina Dentinho über ihren Kampf gegen das Rett-Syndrom, während Maralde Meyer-Minnemann sich Gedanken über die sprichwörtliche Traurigkeit der Portugiesen macht. Anne Stephan und Vanessa Monteiro de Sá erzählen von ihren wechsellvollen Begegnungen mit der portugiesischen Sprache, und schließlich beichtet Reiner Drees, dass er zwei Geliebte hat. In seiner 23. Folge über die wunderbare portugiesische Sprache widmet sich Peter Koj dem portugiesischen Aküfi (Abkürzungsfimmel).

Wir hoffen, dass diese Mischung Ihr Interesse findet und Ihnen Freude bereitet. Die Redaktion legt dieser Ausgabe einen Fragebogen mit der Bitte bei, diesen auszufüllen und ihr damit eine Orientierungshilfe für Gestaltung weiterer Ausgaben zu liefern. Es wird zudem reichlich Gelegenheit geben, bei den anstehenden Veranstaltungen unsere Meinungen dazu direkt auszutauschen, so bei der *Ronda* am 16. August, der *Sardinhada* am 2. September und bei dem offiziellen Jubiläumsfest am 14. Oktober im Museum für Völkerkunde.

Die Redaktion



Das Lissabonner Stadtwappen

Maio, reproduzindo as palavras de agradecimento aí proferidas por Karin von Schweder-Schreiner, galardoada com a escritora Lúcia Jorge, e Helge Dankwarth leva-nos a um novo restaurante português, onde terá lugar a nossa próxima ronda dos restaurantes. Gerd Jückstock tem todas as informações sobre como ver televisão portuguesa em Hamburgo.

Cristina Dentinho relata a sua luta contra o síndrome Rett, enquanto Maralde Meyer-Minnemann tece algumas considerações sobre a tristeza proverbial dos portugueses. Anne Stephan e Vanessa Monteiro de Sá contam os seus encontros com a língua portuguesa e Reiner Drees confessa-nos que tem duas amantes. Na 23ª sequência da série sobre a língua portuguesa, Peter Koj dedica-se à praga das siglas.

Fazemos votos para que esta grande mistura vos agrade e que vos traga algo de novo. A redacção pede-vos a gentileza de colocarem as vossas cruzinhas no questionário que juntamos a esta edição, para nos orientarmos melhor em futuras edições. Mas haverá também largas oportunidades para falarmos directamente em encontros iminentes, como a ronda a 16 de Agosto, a sardinhada a 2 de Setembro e a festa oficial de aniversário, a 14 de Outubro, no Museu de Etnologia.

A redacção

Titel:

Der Innenhof des Hamburger Rathauses zeugt auch von der Verbundenheit der Hansestadt mit Portugal durch das Lissabonner Stadtwappen (unterer Teil der Säule am rechten Bildrand; siehe die Großaufnahme auf dieser Seite rechts oben)

GRUSSWORT DER KULTURSENATORIN

Die *Portugal-Post* ist das Sprachrohr der Portugiesen in Hamburg und zugleich auch Medium der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft, die in diesem Jahr ihr 10jähriges Bestehen feiern kann. Dazu gratuliere ich ganz herzlich.

Hamburg und Portugal pflegen jahrhundertealte Beziehungen zueinander. Der einstigen Seefahrer- und Entdeckungsnation verdankte Hamburg zu Zeiten der Hanse seinen Anschluss an die Weltmärkte. Noch heute findet sich im Stadtbild Hamburgs mit dem Standbild Vasco da Gamas ein Zeichen dieser alten Wirtschaftskontakte. Durch die frühen maritimen Beziehungen hat sich in Hamburg eine große portugiesische Gemeinde etabliert, die über 9.000 Mitglieder zählt. Nicht umsonst wird Hamburg auch die „portugiesischste aller deutschen Städte“ genannt und werden der Fußballnationalmannschaft der Portugiesen hier in Hamburg ganz viele Daumen gedrückt.

Die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft berichtet in der *Portugal-Post* aus dem Portugal von heute, von seiner Kultur und seiner Sprache, von seinen Menschen und seinen Landschaften. In zahlreichen Veranstaltungen wie Vorträgen, Ausstellungen oder Führungen wird portugiesische Kultur nach Hamburg transportiert. Durch dieses vielfältige Angebot werden die Herzen der Menschen hier in Hamburg erreicht und das Wort „Gemeinschaft“ erfährt eine neue Bedeutung. Dass ein großes Interesse an gemeinsamen kulturellen Aktivitäten besteht, spiegelt sich auch in der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft wider, die mittlerweile auf fast 300 Mitglieder angewachsen ist.

Die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft leistet mit ihrem jährlichen portugiesischen Kultur- und Volksfest im Museum für Völkerkunde einen wertvollen Beitrag und baut Brücken zwischen den Nationen. Und die Menschen in dieser Stadt nehmen dieses Angebot an: Jedes Jahr strömen einige Tausend Besucher zu dieser Veranstaltung an der Rothenbaumchaussee.



Hamburg benötigt noch viele interkulturelle Projekte und Vorhaben wie jene der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft, damit Hamburg eine lebendige und weltoffene Metropole bleibt. Ich wünsche der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft weiterhin alles Gute in der Rolle als Vermittler zwischen Portugiesen und Deutschen und hoffe, dass sie durch ihr Engagement auch in Zukunft die Herzen der Menschen erreicht.

Prof. Dr. Karin von Welck
- Senatorin -

10 Jahre Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft

Festlicher Empfang für Mitglieder und geladene Gäste mit anschließender „Noite de Fado“

Samstag, den 14. Oktober 2006 um 18:00 Uhr

im Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee

**Fadistas: Matilde Larguinho, Ciro da Silva, Sandra · Guitarra portuguesa: Ivo Manuel Guedes C., Augusto dos Santos
Viola: Vitor Fonseca · Viola baixo: Ivo Manuel Guedes C.**

**GRUSSWORT
DES PORTUGIESISCHEN
GENERALKONSULS IN HAMBURG**

**PALAVRAS DE SAUDAÇÃO
DO CÔNSUL-GERAL DE PORTUGAL
EM HAMBURGO**

Portugals Präsenz in der Welt zu stärken zählt zu den Prioritäten der portugiesischen Außenpolitik, wobei die Verbreitung unserer Kultur eine der vornehmlichen, wenn nicht die vornehmlichste Zielrichtung überhaupt in diesem Bereich ist.

Darüber hinaus stellt die strategische Bedeutung der portugiesischen Sprache heute einen unbestreitbaren Faktor dar: Auf den fünf Kontinenten, verteilt auf Länder, von denen einige sich durch starken Bevölkerungszuwachs und beachtliche Wirtschaftskraft auszeichnen, sprechen rund 200 Millionen Menschen Portugiesisch.

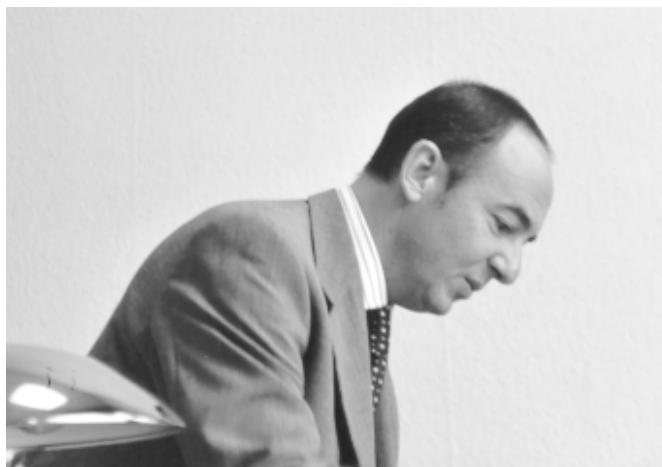
In einer immer stärker globalisierten Welt können und sollen die portugiesische Sprache und Kultur zur Bereicherung eines grenzenlosen Kulturraums beitragen, indem sie die Grundlage für Verständigung zwischen unterschiedlichen Gesellschaften und Kulturen schaffen und den Erfahrungsaustausch fördern.

Im übrigen sei daran erinnert, dass die heutige portugiesische Identität gerade auf der Durchdringung von, aber auch dem Respekt vor kulturellen Unterschieden gründet. Im Zeitalter der Entdeckungen tat Portugal die ersten Schritte eines historischen Weges, geprägt durch die Verbreitung kosmopolitischer, universalistischer und humanistischer Werte, und schuf damit die Basis für weltweiten Austausch zwischen unterschiedlichen Völkern und Sprachen sowie für gegenseitige Bereicherung durch die verschiedenen Erfahrungen.

Die portugiesische Gemeinde in Hamburg existiert seit dem 16. Jahrhundert, als sich von der Inquisition verfolgte Sefarden in der Stadt niederließen und fortan aktiv am wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Leben teilnahmen. Die zur Zeit mehr als 9.000 in Hamburg ansässigen Portugiesen sind gut in die Gesellschaft integriert und von den deutschen Behörden respektiert.

Für die Lebendigkeit der heutigen portugiesischen Gemeinde hat sich die Tätigkeit der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft in Form von Organisation und aktiver Beteiligung an den wichtigsten portugiesischen Initiativen äußerst positiv ausgewirkt.

Die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft hat sich im Laufe ihres zehnjährigen Bestehens vor allem als bedeutendes und hervorragendes Instrument zur Verbreitung der portugiesischen Sprache und Kultur



Afirmar Portugal no Mundo constitui uma das prioridades da política externa portuguesa, sendo a divulgação da nossa cultura um dos vectores principais, se não o principal, no âmbito dessa área de acção.

Para além disso, a importância estratégica da língua portuguesa é hoje um factor inquestionável: somos cerca de 200 milhões a falar português pelos cinco continentes, integrados em alguns países caracterizados por um forte aumento demográfico e assinalável potencial económico.

Num mundo cada vez mais globalizado, a cultura e língua portuguesas podem e devem contribuir para o enriquecimento de um espaço cultural sem fronteiras, criando oportunidades de entendimento entre diferentes sociedades e culturas e fomentando a troca de experiências recíprocas.

Recorde-se, aliás, que a actual identidade portuguesa foi formada precisamente pela interpenetração e o respeito pelas diferenças culturais. Portugal iniciou, na época dos descobrimentos, um percurso histórico marcado pela difusão de valores cosmopolitas, universalistas e humanistas, contribuindo para o estabelecimento de intercâmbios, a nível universal, com diversos povos e línguas, enriquecendo mutuamente a troca de experiências culturais.

Em Hamburgo, a presença portuguesa remonta ao século XVI com a instalação de comunidades sefarditas, perseguidas pela Inquisição, que participaram activamente na vida económica, cultural e científica desta cidade. Actualmente residem em Hamburgo mais de 9.000 portugueses, bem integrados na sociedade local e que merecem o respeito das autoridades alemãs.

hervorgetan. Die Aktivitäten der Gesellschaft auf den verschiedensten Gebieten wie die Beziehungen zwischen Portugal und der Hanse, die Verbreitung portugiesischer Literatur sowie kulturelle, folkloristische oder Freizeitveranstaltungen zeichnen sich durch Gründlichkeit und Qualität aus.

So ist es mir eine Freude, all jenen Hochachtung zu zollen für das Engagement, das sie durch ihren Einsatz in der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft zur Anerkennung und Verbreitung unserer Kultur und Werte bewiesen haben, sowie für ihren entscheidenden und förderlichen Beitrag zur Annäherung und Kooperation zwischen Portugal und Deutschland, dank dem sich die ohnehin ausgezeichneten Beziehungen zwischen den Völkern unserer beiden Länder auf den unterschiedlichsten Gebieten noch vertiefen.

José Pedro Machado Vieira

Übersetzung:
Karin von Schweder-Schreiner

Para a vitalidade da actual comunidade portuguesa, a Associação Luso-Hanseática tem desenvolvido uma acção extremamente positiva, assumindo a organização e participando activamente nas principais iniciativas portuguesas nesta região.

A Associação Luso-Hanseática tem-se sobretudo, ao longo dos seus dez anos de existência, destacado como um instrumento notável e privilegiado na divulgação da cultura e da língua portuguesas. As actividades da Associação distinguem-se pelo elevado rigor e qualidade, incidindo em áreas de intervenção muito diversas, como o relacionamento histórico entre Portugal e a Liga Hanseática, a difusão da literatura portuguesa ou a animação cultural, folclórica e recreativa.

Cumpre-me pois afirmar com gosto o empenho de todos aqueles que, através da sua dedicação à Associação Luso-Hanseática, têm demonstrado no reconhecimento e divulgação dos nossos valores e cultura, assim como a sua contribuição decisiva e profícua para a aproximação e a cooperação entre Portugal e a Alemanha, aprofundando ainda mais o excelente relacionamento que se desenvolve, nos mais diferentes domínios, entre os povos dos dois países.

José Pedro Machado Vieira

**BRIEF DES DOMHERRN
FERNANDO GONÇALVES AFONSO
(Estremoz)**

Sehr geehrte Herren,

anlässlich der Vollendung des 10. Jahrestages der Gründung Ihrer Gesellschaft möchten wir es nicht versäumen, uns diesem schönen Anlass anzuschließen. Wir senden unsere besten Wünsche für Glück und gutes Gelingen und bitten Gott, dass er weiterhin seinen Segen über die Gesellschaft, ihre Mitglieder und deren Verwandte ausgießen möge.

Die St. Andreas Gemeinde in Estremoz und ihre Sozialstation bedanken sich für all die Spenden, die uns freundlicherweise von Frau Filipa Baade überreicht wurden. Vielen Dank.

Wir gratulieren und wünschen Glück.

Der Pfarrer:
Domherr Fernando Gonçalves Afonso

**CARTA DO CÓNEGO
FERNANDO GONÇALVES AFONSO
(Estremoz)**

Ex.^{mos} Senhores:

Por ocasião do cumprimento do 10º aniversário da fundação da V/a Associação, não queremos deixar passar a ocorrência, sem nos associarmos a tão feliz acontecimento. Fazemos votos das maiores felicidades e venturas e pedimos a Deus que continue a derramar as suas bênçãos sobre a Associação, seus associados e familiares.

A paróquia de Santo André de Estremoz e o seu Centro Social Paroquial agradecem todos os donativos que, carinhosamente, nos foram entregues pela Senhora D. Filipa Baade. Muito obrigado.

Com votos de parabéns e muitas felicidades.

O Pároco:
Cónego Fernando Gonçalves Afonso.

**OFFENER BRIEF
VON MARALDE MEYER-MINNEMANN
AN DIE REDAKTION DER *Portugal-Post***

Hamburg, den 11. Juli 2006

Liebe Redaktion der *Portugal-Post*,

die Sonne scheint, einen schöneren Sommertag als diesen kann es kaum geben. Aber anstatt den Tag in der *Strandperle*, auf dem Balkon, im Garten oder beim Portugiesen ausklingen zu lassen, trifft Ihr Euch zu einer Redaktionssitzung, um das Heft 35 auf den Weg zu bringen.

Jeder, der von Berufs wegen oder aus anderen Gründen etwas schreiben muss oder will, kennt die Schwierigkeiten, einen Anfang für den Text zu finden, ihn zu Ende zu bringen, ihn zu überarbeiten, zu korrigieren und schließlich aus der Hand zu geben. Und wer etwas vom Zeitungsmachen versteht, weiß,

wie viel Arbeit Planung, Endredaktion, Satz etc. machen.

Seit 10 Jahren kämpft die Redaktion der *Portugal-Post* mit den Widrigkeiten des Schreibens und Herausgebens – mit Erfolg! Seit 10 Jahren bekommen die Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft regelmäßig ein Heft zugeschickt, das so etwas wie eine Wundertüte ist. Manchmal ist das Thema vorgegeben, immer sind Überraschungen dabei. Dafür möchte ich mich im Namen aller Mitglieder, deren Einverständnisses ich gewiss bin, ganz herzlich bei den Mitgliedern der Redaktion, allen voran bei Peter, aber auch bei allen anderen bedanken, die seither zum guten Gelingen unserer Vereinszeitung beigetragen haben! Und zugleich der Hoffnung Ausdruck geben, dass wir in zehn Jahren wieder sagen können: Wie gut, dass es die *Portugal-Post* mit ihren engagierten Redaktionsmitgliedern gibt!

Mit einem großen *abraço*

Maralde Meyer-Minnemann
1. Vorsitzende

Portugiesischsprachiges Fernsehen in Hamburg

Die Sendung **TV Ipanema** der brasilianischen Journalistin **Hanni Bergesch Coppins** wird jetzt jeden Donnerstag auf dem **Kanal Tide** (ehemals „Offener Kanal“) ausgestrahlt, im 14tägigen Wechsel des neuen Programms um 18:30 Uhr und der Wiederholung am darauffolgenden Donnerstag um 17:30 Uhr. Weitere Wiederholung: am Tag nach der Erstausstrahlung um 15:00 Uhr.



Portugiesischsprachige Radioprogramme in Hamburg



1. FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

- **Café com Leite e Pimenta** (mit Maria Rosa Barros Stürmer, Luís Carvalho und Jerónimo Barrinho): Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr
- **Literaturmagazin** (von und mit Luís Carvalho): Jeden 2. Mittwoch des Monats von 14-15 Uhr

2. Radio Tide 96 (ehemals Offener Kanal) UKW 96 MHz, 95,45 auf Kabel

- **Brasilien Magazin** Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17-19 Uhr
 - **Mamaterra** (mit Marcos Romão, Ortrun und Luís Carvalho): Jeden Donnerstag 17-18 Uhr (Kann auch auf Internet gehört werden: www.mamaterra.de)
- **Brasil 40°** (mit Jürgen Küssow und Thomas Reinhardt): Jeden 4. Samstag des Monats 18-19 Uhr
 - **Radio Ipanema** Jeden 3. Samstag des Monats um 17:05 Uhr präsentiert Hanni Bergesch Coppins lusophone Musik.

Neuer Sardinhada-Termin

Aus technischen Gründen muss die für den 3. September vorgesehene Sardinhada auf den 2. September vorverlegt werden. Sie erhalten in den nächsten Tagen eine Einladung mit Zahlkarte, damit Sie sich einschreiben können.

Neue Redakteure

Ab dieser Ausgabe können wir mit der Mitarbeit zwei weiterer Redakteure rechnen: Maria Hilt, Studentin der Kulturwissenschaften, Hildesheim, und augenblicklich Praktikantin bei Gruner & Jahr sowie Reiner Drees, Mitarbeiter der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz und erklärter Anhänger der schönen Künste.

Neue Portugiesischkurse

Am 7. September nimmt Filipa Baade wieder ihre Portugiesischkurse im Kulturhaus Eppendorf auf. Sie finden ausschließlich für PHG-Mitglieder statt. Es gibt wieder einen Kurs für Anfänger und einen für Fortgeschrittene. Interessenten melden sich bitte telefonisch bei Filipa Baade (739 90 09).

Die Knochen des Entdeckers

Unter dem Titel *War Kolumbus Portugiese?* haben wir in der letzten Ausgabe der *Portugal-Post* einen Artikel von Peter Koj veröffentlicht, in dem es um die DNA-Analysen geht, die zum 500. Todesjahr des „Entdeckers“ Amerikas gemacht wurden, um seine Herkunft nachzuweisen. Doch bisher liegen keine Resultate vor, außer der Nachricht des spanischen Historikers Marcial Castro, wonach die in der Kathedrale von Sevilla aufbewahrten sterblichen Überreste von Christoph Kolumbus stammen. Nun sind wir gespannt auf die Antwort der Dominikanischen Republik, die den Anspruch erhebt, dass die in der Kathedrale von Santo Domingo aufbewahrten Knochen die echten sind. Ganz zu schweigen von den DNA-Analysen der Speichelproben, die von 250 Männern mit dem Namen Colombo bzw. Colón zwischen Genua und den Balearen genommen wurden.

Fotoausstellung von Hans Jessel

Am 18. Juli wurde an Bord der *Rickmer Rickmers* (ex-*Sagres*) eine Ausstellung mit Fotos unseres Mitglieds Hans Jessel eröffnet. Die Ausstellung ist bis zum 3. September täglich von 10 bis 18 Uhr geöffnet.

Gulbenkian-Orchester in Hamburg

Eines der weltweit besten Orchester, das Gulbenkian-Orchester aus Lissabon, gastiert am 19. März 2007 in Hamburg. Unter Leitung des Dirigenten Lawrence Foster wird es in der Laeiszhalle die Frühlingssinfonie von Robert Schumann darbieten und den Pianisten Arcadi Volodos beim 3. Klavierkonzert d-Moll von Rachmaninoff begleiten.



Sardinhada adiantada

Por razões técnicas, a sardinhada deste ano, que estava prevista para 3 de Setembro, deve ser adiantada para sábado, 2 de Setembro. Em breve receberão o convite e a ficha de inscrição.

Novos redactores

A partir desta edição, podemos contar com a cooperação de mais dois redactores: a de Maria Hilt, estudante de Animação Cultural, em Hildesheim, e de momento estagiária na editora Gruner & Jahr, e a de Reiner Drees, que trabalha no Ministério dos Assuntos Sociais e é aficionado declarado das artes.

Novos cursos de Português

A 7 de Setembro, Filipa Baade retomar os seus cursos de Português no Kulturhaus Eppendorf. Esses cursos são exclusivamente para associados. Pede-se aos interessados que entrem em contacto directamente com Filipa Baade (tel. 739 90 09).

Os ossos do descobridor

Na última edição da nossa revista, publicámos um artigo de Peter Koj intitulado “Cristóvão Colombo era português?”, onde se fala de análises de ADN feitas no âmbito do 5º centenário da morte do alegado descobridor da América e que deviam revelar a sua nacionalidade. Mas até agora não recebemos nenhuns resultados. A não ser a notícia do historiador espanhol Marcial Castro, segundo a qual os restos mortais guardados na catedral de Sevilha são os de Cristóvão Colombo. Aguarda-se a resposta da República Dominicana, que pretende guardar os verdadeiros ossos na catedral de Santo Domingo. Sem falar dos resultados ainda inexistentes das análises de ADN das provas de saliva de 250 homens com o apelido Colombo ou Colón entre Génova e as Baleares.

Exposição de fotografias de Hans Jessel

A 18 de Julho foi inaugurada, a bordo da “Rickmer Rickmers” (ex-“Sagres”), uma exposição de fotografias da autoria do nosso sócio Hans Jessel. A exposição está patente até 3 de Setembro todos os dias, das 10 às 18 horas.

Orquestra Gulbenkian em Hamburgo

Uma das melhores orquestras do mundo, a Orquestra Gulbenkian de Lisboa, actuará em Hamburgo a 19 de Março de 2007. Sob a batuta do maestro Lawrence Foster, tocará, na Laeiszhalle, a Sinfonia de Primavera de Schumann e acompanhará o pia-

Neuer Vorstand des Deutsch-Portugiesischen Kulturvereins Cuxhaven

Aufgrund beruflicher Verpflichtungen in Sassnitz musste der 1. Vorsitzende des Deutsch-Portugiesischen Kulturvereins Cuxhaven, PHG-Mitglied Alfredo Stoffel, sein Amt aufgeben. Auf der Jahreshauptversammlung am 13. Mai wurde der ehemalige 2. Vorsitzende, Holger Wienzek, in das Amt gewählt, während Manuel Margaça dessen früheren Posten übernahm.

Pascal Mercier ausgezeichnet

Peter Bieri, besser bekannt unter seinem literarischen Pseudonym Pascal Mercier, Autor des Romans *Nachtzug nach Lissabon*, erhält den Marie-Luise-Kaschnitz-Preis. Der Preis im Wert von 7700 Euro wird ihm am 19. November in der Evangelischen Akademie von Tutzing überreicht werden.

Beflaggung – Nein danke!

Das sogenannte Fahnenfieber (*bandeirite*) brach in Portugal zum ersten Mal bei der EM 2004 aus (dazu unser Artikel *Das Fahnenfieber und der neue Patriotismus* in der *Portugal-Post* 27). Das Fieber stieg bei der WM 2006 noch an und verbreitete sich über die Landesgrenzen. Auch in Hamburg sah man viele portugiesische Fahnen an den Häusern und Autos. Wenig begeistert zeigte sich die Presse in Luxemburg, wo 70.000 Portugiesen leben (13% der Bevölkerung). Verschiedene Zeitungen griffen die Portugiesen als Chauvinisten an und verlangten die Entfernung der Fahnen.

nista Arcadi Volodos no concerto Ré menor de Rachmaninoff .

Mudança na gerência do “Círculo Cultural Luso-Alemão de Cuxhaven”

Devido a novos compromissos profissionais em Sassnitz, o Presidente do “Círculo Cultural Luso-Alemão de Cuxhaven”, o nosso sócio Alfredo Stoffel, viu-se na necessidade de abandonar o cargo. Na Assembleia Geral de 13 de Maio, Holger Wienzek foi eleito novo Presidente, deixando o seu anterior cargo de Vice-presidente para Manuel Margaça.

Pascal Mercier premiado

Peter Bieri, ou seja, Pascal Mercier, autor do romance “Nachtzug nach Lissabon”, foi galardoado com o Prémio Marie-Luise Kaschnitz. O prémio, no valor de 7.700 euros, ser-lhe-á entregue a 19 de Novembro pela Academia Evangélica de Tutzing.

“Bandeirite” vista com maus olhos

A bandeirite eclodiu pela primeira vez em Portugal aquando do Euro 2004 (sobre esse fenómeno veja o nosso artigo “A febre das bandeiras e o novo patriotismo” no *Correio Luso-Hanseático* 27). Essa febre aumentou ainda no Mundial 2006, propagando-se além-fronteiras. Também em Hamburgo se viam muitas bandeiras portuguesas nas fachadas dos edifícios e nos carros. Quem não gramou essa moda foi a imprensa do Luxemburgo, onde residem 70 mil portugueses (13% da população). Vários jornais atacaram os portugueses por serem chauvinistas, exigindo que as bandeiras portuguesas desaparecessem das fachadas.

Bild unten:

Während der Fußball-Weltmeisterschaft in Hamburg:

Hamburger Portugiesen feiern den Sieg ihrer Nationalmannschaft (Portugal-Iran; 2:0) am 17. 06 .06 auf dem Gänsemarkt vor dem Portugiesischen Generalkonsulat.



16 Hochzeitspaare am Santo António

16 Lissabonner Paare, darunter eine Braut aus Lettland, wurden am 12. Juni, dem Vorabend des Festes des Stadtheiligen, getraut. Die Stadtverwaltung setzt damit eine Tradition fort, die auf das Jahr 1958 zurückgeht. Die Heirat am Santo António war eine Idee des Stadtabgeordneten und Journalisten des *Diário Popular* Augusto Cortês Pinto. Nach dem 25. April 1974 gab es eine Unterbrechung bis 1997, als der damalige Bürgermeister João Soares diese Tradition wieder aufnahm (dazu auch der Artikel von Barbara Mesquita in *Portugal-Post* 23).

Die U-Bahn von Porto

Die Portuenser U-Bahn wächst und wächst und wächst. Seit dem 27. Mai gibt es nun auch eine Verbindung zum Flughafen Francisco Sá Carneiro. Wer mit dem Flieger in Porto ankommt, gelangt direkt in einen überirdischen Bahnhof, von wo ihn die Bahn in 33 Minuten zum Bahnhof Campanhã bringt.

Preisgünstiges Lissabon

In der Rangliste, die von Mercer für multinationale Firmen erstellt wurde, die ihre Angestellten ins Ausland schicken, befindet sich Lissabon in der zweiten Tabellenhälfte (Rang 88 von 144 Städten). Die fünf ersten Plätze werden von Moskau, Seoul, Tokio, Hongkong und London belegt. In der EU werden nur 5 Städte aufgeführt, in denen man preisgünstiger leben kann als in Lissabon: Lyon, Tallinn, Lubljana, Vilnius und Leipzig, das als Europas billigste Stadt den 123. Platz belegt.

80% der Portugiesen mit Bluthochdruck

Eine Kampagne der portugiesischen Stiftung für Kardiologie hat ergeben, dass von den 1899 in den Bezirken Coimbra, Castelo Branco, Porto, Braga, Lissabon und Setúbal untersuchten Personen 80% einen Bluthochdruck oberhalb von 120 zu 80 aufweisen. Hand in Hand damit geht Fettleibigkeit, ein wichtiger Faktor für Herz-Kreislauf-Erkrankungen: 43% der untersuchten Personen sind übergewichtig, während 23% ausgesprochen fett sind.

Angriff auf die Küste

Unter diesem alarmierenden Titel stellte die Zeitschrift *Visão* in ihrer Ausgabe vom 15. Juni neun Bauprojekte vor, die bereits genehmigt sind und durch deren Fertigstellung die portugiesische Küste weiter zerstört wird. Drei der Projekte befinden sich mitten im Naturpark der Costa Vicentina (zwei in der Nähe von Melides und ein weiteres oberhalb der Dünen der *Praia da Amoreira* in der Nähe von Aljezur). Offensichtlich greifen die Gesetze zum Schutz der Naturparks nicht mehr. Diese werden durch einen simplen Trick umgangen: Es genügt, dass die kommunalen Politiker den Bauvorhaben den Status eines PIN verleihen, das heißt *Projecto de Interesse Nacional* – Pro-

Dezasseis pares

nos casamentos de Santo António

Dezasseis casais lisboetas, entre eles uma noiva da Letónia, deram o nó a 12 de Junho, na véspera da festa do santo padroeiro de Lisboa. É uma iniciativa municipal, preservadora da tradição que remonta a 1958. O Casamento de Santo António foi uma ideia de Augusto Cortês Pinto, vereador e jornalista do "Diário Popular". A iniciativa foi interrompida após o 25 de Abril, mas retomada em 1997 pelo então Presidente da Câmara, João Soares (leia também o artigo de Barbara Mesquita no número 23 da nossa revista).

Metro do Porto

O metropolitano do Porto continua a crescer. Desde 27 de Maio, há ligação ao aeroporto Francisco Sá Carneiro. Quem chegar ao Porto de avião, tem agora à sua disposição uma estação de metropolitano de superfície, donde chega à estação de Campanhã em 33 minutos.

Lisboa entre as cidades menos caras

Num ranking feita pela Mercer, concebido para servir empresas multinacionais que enviem funcionários a outros países, Lisboa ocupa um lugar na segunda metade da tabela (88º lugar entre 144). Os primeiros 5 lugares são ocupados por Moscovo, Seul, Tóquio, Hong Kong e Londres. Na União Europeia aparecem 5 cidades com custo de vida mais baixo do que Lisboa: Lyon, Talin, Lubljana, Vilnius e Leipzig, a cidade europeia mais barata (ocupa o 123º lugar).

Tensão alta em 80% dos portugueses

Uma campanha promovida pela Fundação Portuguesa de Cardiologia revelou que 80% de 1899 pessoas controladas nos distritos de Coimbra, Castelo Branco, Porto, Braga, Lisboa e Setúbal registavam uma pressão arterial acima dos valores normais de 120/80 mmHg. Isto vai de mãos dadas com a obesidade, factor muito importante para as doenças cardiovasculares: 43% apresentam excesso de peso, enquanto 23% são efectivamente obesos.

Ataque ao Litoral

Foi sob este título alarmante que a revista Visão, na sua edição de 15 de Junho, apresentou nove urbanizações já aprovadas e que, uma vez construídas, vão aumentar a destruição do litoral português. Entre elas, há três em pleno Parque Natural da Costa Vicentina (duas perto de Melides e outra sobre as dunas da praia da Amoreira, perto de Aljezur). Ao que parece as leis que protegem os parques naturais já não funcionam. São preteridas por um simples truque: basta que os autarcas concedam às urbanizações o carácter de PIN, quer dizer Projecto de Interesse Nacional (sobre a Costa Vicentina e os problemas da sua conservação leia o número 13 da nossa revista).

jekt von nationalem Interesse (über die Costa Vicentina und die Probleme ihres Schutzes siehe *Portugal-Post* 13).

Wie kam es zur Gründung von Amnesty International?

Amnesty International feierte am 28. Mai sein 45jähriges Bestehen. Aber die wenigsten dürften wissen, dass dieses Datum eng mit Portugal zusammenhängt. Am 28. Mai 1961 wurde in der Wochenzeitung *The Observer* ein Artikel veröffentlicht, in dem die Geschichte der beiden portugiesischen Studenten erzählt wird, die deutlich hörbar in einem Lissabonner Restaurant auf die Freiheit anstießen und für dieses „Verbrechen“ von der salazaristischen Justiz zu sieben Jahren Haft verurteilt wurden. Dieser Fall brachte den englischen Rechtsanwalt Peter Benenson auf die Idee, *Amnesty International* zu gründen (Quelle: wikipedia).

□

Como nasceu a Amnesty International?

A Amnesty International festejou a 28 de Maio os seus 45 anos de existência. Mas é provável que nem todos saibam que essa data está intimamente relacionada com Portugal. A 28 de Maio de 1961, foi publicado no semanário “The Observer”, um artigo onde era relatada a história de dois estudantes portugueses que, em voz alta, tinham brindado à liberdade num restaurante lisboeta e que por esse “crime” foram condenados pela justiça salazarista a sete anos de prisão. Esse caso levou o advogado britânico Peter Benenson a fundar, com mais alguns amigos, a Amnesty International (fonte: wikipedia). □

10 Jahre Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft 10 anos Associação Luso-Hanseática

Die 10 Jahre seit Bestehen unserer Gesellschaft sind im Nu vergangen. 6. August 1996, Tag der Gründung im Kulturhaus Eppendorf – es ist so, als wenn es gestern gewesen wäre. Am Anfang stand eine schmerzhaft, aber unumgängliche Entscheidung: die Trennung von der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft. Auf der Jahreshauptversammlung an jenem Tag gab es die schon üblichen Klagen der Hamburger Mitglieder über die landesweite Politik der DPG. Angesichts dieser Klagen traten alle Hamburger Vorstandsmitglieder mit einer einzigen Ausnahme von ihrem Amt zurück und erklärten sich anschließend bereit, für den Vorstand der von den 34 Anwesenden neu gegründeten Gesellschaft zu kandidieren.

Die Entscheidung, uns von der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft zu trennen, fiel uns nicht leicht, zumal der Hamburger Landesverband nicht nur einer der aktivsten, sondern auch mit fast 200 Mitgliedern einer der stärksten war. Nach 10 Jahren können wir mit Bestimmtheit sagen, dass es die richtige Entscheidung war. Hamburg mit seinen 9.000 portugiesischen Mitbewohnern und seinen vielfältigen historischen Bindungen an Portugal war eine eigene Gesellschaft wert. Der große Zulauf von neuen Mitgliedern hat uns Recht gegeben: Wir sind inzwischen fast 300.

Da wir über keine eigenen Räumlichkeiten verfügen, findet das Vereinsleben an verschiedenen Orten statt. Um den Kontakt und das gesellige Miteinander zu fördern, treffen wir uns monatlich in einem der

Os dez anos de existência da nossa associação passaram-se num esfregar de olhos. 6 de Agosto de 1996, dia de fundação no Kulturhaus Eppendorf – como se fosse ontem. Começou por uma decisão dolorosa mas indispensável, a separação da Associação Luso-Alemã. Na Assembleia Geral nesse dia, houve as queixas do costume dos sócios da secção hamburguesa acerca da política a nível nacional. Perante essas queixas, todos os corpos gerentes de Hamburgo se demitiram com uma excepção e se prontificaram logo como candidatos à gerência da nova associação, fundada pelos 34 sócios presentes.

A decisão de nos separarmos da Associação Luso-Alemã custou-nos bastante, pois a secção hamburguesa era não só uma das mais activas, mas, com quase 200 sócios, a mais numerosa. 10 anos mais tarde, pode dizer-se, com toda a justiça, que foi a decisão certa. Hamburgo, com os seus 9 mil cidadãos portugueses e as suas múltiplas relações históricas com Portugal, merecia uma associação luso-alemã própria. O grande afluxo de novos sócios deu-nos razão: entretanto somos quase 300.

Por falta de instalações próprias, a vida associativa tem vários palcos. Para fomentar os contactos e a convivência entre os nossos sócios, encontramos-nos mensalmente num dos muitos restaurantes portugueses de Hamburgo. São cerca de 20 os “habitués” que se reúnem na nossa “ronda dos restaurantes”. Maior número, por volta dos cem, encon-

zahlreichen portugiesischen Restaurants der Hansestadt. Im Schnitt finden sich gut 20 Teilnehmer zu unseren *Rondas dos Restaurantes* ein. Noch mehr, zirka 100, treffen sich jedes Jahr zu unserer schon traditionellen *Sardinhada*. Nachdem wir 9 Jahre auf dem Grundstück des *Grupo Cultural Recreativo e Folclórico de Harburgo* am Gottschalkring zu Gast waren, haben wir im letzten Jahr einen noch schöneren und einladenderen Platz gefunden, nämlich den der Freiwilligen Feuerwehr von Tötensen.

Ein weiterer Treffpunkt ist nach wie vor das Kulturhaus Eppendorf, wo nicht nur unsere alljährlichen Hauptversammlungen stattfinden, sondern auch die wöchentlichen Portugiesischkurse, die Filipa Baade unseren Mitgliedern anbietet. Jeden vierten Dienstag des Monats trifft sich der Vorstand am Sitz unserer Gesellschaft in der Susettestraße 4 in Ottensen. Im Vorstand hat es in diesen 10 Jahren einige Veränderungen gegeben. So führt seit dem Rücktritt unseres Gründungspräsidenten Gonçalo Cabral im Jahre 2003 Maralde Meyer-Minnemann die Geschäfte. An unserem Sitz treffen sich auch die Redakteure unserer Vierteljahresschrift, der *Portugal-Post*, und einmal im Jahr die Freunde der portugiesischsprachigen Literatur, um sich über ein Buch ihrer Wahl auszutauschen.

Neben der Pflege des Vereinslebens ist der Kulturaustausch ein wichtiges Anliegen unserer Gesellschaft. Wir möchten damit zu einer Stätte der gegenseitigen Bereicherung für Deutsche werden, die sich für die portugiesische Kultur begeistern, und für Portugiesen, die den Kontakt zu ihren Wurzeln nicht abreißen lassen möchten. In diesem Rahmen informieren wir unsere Mitglieder über alles, was sich in Hamburg und Umgebung zur Kultur Portugals und der portugiesischsprachigen Länder tut. Diejenigen die sich in unserem elektronischen Infodienst (calendario@p-hh.de) eingetragen haben, erhalten regelmäßig und ohne Kosten einen aktualisierten Terminkalender.

Einige der dort angekündigten Veranstaltungen sind von uns selbst organisiert, andere finden mit unserer Unterstützung statt. Im Laufe der Jahre haben wir mit verschiedenen Institutionen zusammengearbeitet, wie der Werkstatt 3 (z. B. bei Konzerten und Vorträgen), der Universität Hamburg und dem *Centro de Língua Portuguesa (Instituto Camões)* (z. B. beim portugiesischen Filmfest im Mai dieses Jahres), mit dem Museum für Völkerkunde (bei dem alljährlichen Arraial u.a.), mit dem Literaturhaus etc.

Höhepunkte unter den Eigenveranstaltungen waren sicherlich 1998 die 500Jahrfeiern der Entdeckung des Seewegs nach Indien durch Vasco da Gama (unter dem Titel *Mais Malagueta* haben wir eine Bilderausstellung auf der *Rickmer Rickmers*, der ehemaligen *Sagres*, eine Lesung im Museum für Völkerkun-

tra-se, uma vez por ano, na nossa já tradicional sardinhada. Após 9 anos como hóspedes no recinto do Grupo Cultural Recreativo e Folclórico de Harburgo, no Gottschalkring, encontrámos no ano passado um sítio ainda mais bonito e convidativo, o dos Bombeiros Voluntários de Tötensen.

Outro ponto de encontro continua a ser o Kulturhaus Eppendorf, onde têm lugar não só as nossas Assembleias Gerais anuais, mas também, uma vez por semana, os cursos de Português que Filipa Baade oferece aos nossos sócios. Todas as quartas-feiras do mês, encontram-se os corpos gerentes na nossa sede, na Susettestraße 4, em Ottensen. Entre eles tem havido nesses 10 anos algumas mudanças, entre elas a do nosso presidente. Desde a retirada do nosso presidente fundador, Gonçalo Cabral, em 2003, Maralde Meyer-Minnemann dirige a nossa associação. Na sede, encontram-se também os redactores da nossa revista trimestral, o “Correio Luso-Hanseático” e, uma vez por ano, os adeptos da literatura lusófona para trocarem impressões sobre um livro da sua escolha.

Além da vida associativa, o intercâmbio cultural tem estado na mira da nossa organização. Queremos constituir assim, para alemães que se apaixonam pela cultura portuguesa e para portugueses que não querem perder as suas raízes, um palco de enriquecimento mútuo. Nesse âmbito, informamos os nossos sócios sobre tudo o que se passa na cidade hanseática e arredores, em termos de cultura portuguesa e lusófona. Quem estiver inscrito no nosso serviço electrónico (calendario@p-hh.de), recebe grátis e regularmente um calendário actualizado.

Alguns dos acontecimentos aí anunciados são da nossa autoria, outros são apoiados por nós. Temos cooperado com várias organizações, como a Werkstatt 3 (p.ex. em concertos e palestras), com o Centro de Língua Portuguesa /Instituto Camões na Universidade de Hamburgo (p. ex. no festival de filmes portugueses em Maio deste ano), com o museu de Völkerkunde (nos Arraiais anuais, entre outros), com o Literaturhaus, etc.

Pontos altos na programação de eventos próprios foram, sem dúvida, em 1998, os festejos dos 500 anos do descobrimento do caminho marítimo para a Índia por Vasco da Gama (sob o título “Mais Malagueta”, organizámos uma exposição de pinturas a bordo do “Rickmer Rickmers”, ex-“Sagres”, leitura no museu de Völkerkunde, etc.) e as comemorações dos 25 anos da “Revolução dos Cravos”, em 1999, com uma exposição de murais no Kulturhaus Eppendorf e leitura no Literaturhaus, com Regina Correia e Dietmar Mues.

de etc. organisiert) und die Feiern zum Gedenken des 25. Jahrestags der „Nelkenrevolution“ im Jahre 1999 mit einer Ausstellung von Wandmalereien im Kulturhaus Eppendorf und einer Lesung im Literaturhaus mit Regina Correia und Dietmar Mues.

In diesen zehn Jahren hat es freundschaftliche Verbindungen gegeben mit ähnlich ausgerichteten Institutionen in Hamburg, wie den portugiesischen Kulturvereinen und dem Landesverband Hamburg der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft, vor allem zu ihrem Vorsitzenden Horst Stephan, sowie außerhalb der Landesgrenzen mit Organisationen in Bremen (*Chave Lusófona*), Cuxhaven (*Deutsch-Portugiesischer Kulturkreis*) und Kiel (*Sobreiro*). Die Online-Fassung unserer Zeitschrift (www.p-hh.de), die von Monica Reukauff professionell gepflegt wird, ist die meistbesuchte nicht-kommerzielle Portugalseite Deutschlands. Wir verdanken ihr ein großes Echo über die Grenzen der Hansestadt hinaus und den Eintritt neuer Mitglieder, auch solcher, die nicht in Hamburg ansässig sind.

Über all diesem soll die Wohltätigkeitsarbeit unserer Gesellschaft nicht vergessen werden, wie der regelmäßige Versand von gebrauchter Kleidung an Notleidende in Portugal, die finanzielle Unterstützung eines Altersheims in Estremoz, eine Patenschaft in Brasilien und die Stiftung eines Löschzugs an die Feuerwehr von Marmeleite zur Bekämpfung der Waldbrände im Monchique-Gebirge.

Trotz der positiven Bilanz dieser zehn Jahre soll eine gewisse Sorge in Bezug auf die Zukunft unserer Gesellschaft nicht verhehlt werden. Die Gründergeneration wird allmählich älter und würde es sehr begrüßen, wenn noch mehr junge Menschen in unsere Gesellschaft einträten und sie mit neuen Ideen beflügelten.

Der Vorstand

„Ich komme überall hin mit meinem kleinen Ding“

Wer schon länger in Hamburg lebt, kennt ihn noch, diesen kessen Werbespruch der HADAG, der, zusammen mit dem Bild eines lustigen Schiffchens, so gar nicht zu den als so hanseatisch „s-teif“ geltenden Hamburgern passte und für eine Fahrt mit den Hafenfähren warb. Für die Nicht-Hamburger: Die

Nesses 10 anos temos tido contactos amigáveis com instituições da mesma índole, em Hamburgo, quer com as associações portuguesas quer com a Associação Luso-Alemã, sobretudo na pessoa do seu presidente Horst Stephan, e fora de Hamburgo com organizações em Bremen (“Chave Lusófona”), Cuxhaven (“Deutsch-Portugiesischer Kulturkreis”) e Kiel (“Sobreiro”). A versão on-line da nossa revista (www.p-hh.de), dirigida com grande perícia por Monica Reukauff, é a página não-comercial mais clicada sobre Portugal na Alemanha. Devemos-lhe uma grande repercussão além da fronteira da nossa cidade e a entrada de novos sócios que nem sempre residem em Hamburgo.

E não devemos esquecer-nos das obras caritativas da nossa associação, como o envio regular de roupa usada para carenciados em Portugal, o sustento financeiro de um lar de idosos em Estremoz, o apadrinhamento de uma criança brasileira e a doação de uma viatura aos bombeiros de Marmeleite para combater as chamas na Serra de Monchique.

Esse balanço positivo das nossas actividades não pode esconder uma certa preocupação quanto ao futuro da nossa organização. A geração fundadora torna-se cada vez mais velha e veria com agrado se houvesse mais jovens a entrar na nossa associação e a impregná-la do seu espírito inovador. □

A direcção

HADAG – gegründet als staatliche Hafen-Dampfschiffahrt-AG – betreibt Personenverkehr im Hamburger Hafen und auf der Unterelbe.

Während in den ersten Aufbaujahren nach dem 2. Weltkrieg insbesondere der Fährdienst viele Menschen zu ihren Arbeitsstätten hin- und wieder zurückbrachte, stieg mit dem wieder zunehmenden Freizeitbedürfnis auch die Nachfrage nach Hafenrundfahrten und Ausflugsfahrten auf der Unterelbe. Die Schiffe, die man dafür brauchte, mussten also verschiedenen Anforderungen gerecht werden – Fahren mit kurzen Fahrtzeiten und häufigen An- und Ablegemanövern, Ausflugsschiffe dagegen mit mehr Sitzplätzen und höherem Komfortanspruch. Flexibel im Einsatz mussten sie sein, wirtschaftlich im Betrieb sowieso, und die Bauzeiten sollten auch möglich kurz sein.

Die Lösung für dieses ganze Bündel an Anforderungen war ein Serienschiff, ein sogenanntes „Typschiff“ mit Dieselelektrischem Antrieb, von dem in den Jahren 1953 bis 1962 insgesamt 28 Schiffe in mehreren Ausprägungen gebaut wurden – wegen der äußeren rundlichen Formen und des platten Bodens



**Am Entdecker-Denkmal vor Lissabon:
Die „Queen Elizabeth II“ und eines der ehemaligen „HADAG-Plätteisen“**

liebevoll „Plätteisen“ genannt (als Erklärung für Menschen in Südelbien: das sind Bügeleisen. Hier im Norden wird Wäsche „geplättet“, und Südelbien fängt an den Elbbrücken an und reicht etwa bis Kapstadt). Alle hießen so, dass man sie sofort mit Hamburg in Verbindung brachte: *Blankenese, Vierlanden, Eppendorf, Ottensen* oder auch *Reeperbahn* und *St. Pauli*, wobei letztere ursprünglich als *Sülldorf* vom Stapel gelaufen war.

Sie hatten Charakter. Sie waren robust und geduldig und sie prägten über Jahrzehnte das Gesicht des Hamburger Hafens. Aber sie wurden nicht jünger. Mit den Jahren nahm der Individualverkehr auch im Verkehr über die Elbe zu, und im Hafen selbst hielt eine moderne Umschlagtechnik Einzug, die mit weniger Menschen auskam. Ein Autobahntunnel unterquerte die Elbe, und private Barkassenbetriebe konkurrierten mit neuen, schnelleren und komfortableren Schiffen um die zahlreicher werdenden Touristen. Und so kam es, dass auch die HADAG ihre Flotte erneut an die veränderten Verhältnisse anpasste. Für die „Plätt-eisen“ blieb da nicht mehr viel übrig: Etliche wurden verkauft oder aufgelegt, einige wenige sind noch auf

der Elbe zu finden, die *Bergedorf* liegt im Museumshafen in Hamburg-Övelgönne als Restaurantschiff.

Genug der Vorrede – großer Gedankenstrich. Als ich im März 2005 in Lissabon war und auf die Fähre der Transtejo wartete, die mich von Cacilhas zurück ans Nordufer bringen sollte, traute ich meinen Augen nicht: Mitten auf dem Tejo dümpelte ein vertrautes „Plätteisen“ und wartete offenbar auf einen freien Anlegeplatz. Der Himmel war zwar etwas wolkig, die Sicht aber klar, ich selbst nüchtern, und so gab es keinen Zweifel: Es war eine HADAG-Fähre mit dem schönen Namen *S. Paulus*. Das hat mir dann ja keine Ruhe gelassen, und so habe ich nach meiner Rückkehr in Hamburg bei der HADAG und im Internet nachgefragt und erfahren, dass 1977 eine Anzahl dieser Typschiffe für den Fährdienst auf dem Tejo nach Portugal verkauft und auf einem Ponton nach Lissabon geschleppt wurden, wo sie noch etliche Jahre ihren Dienst versahen, z.B. als *Mouraria*, *Porto Brandão* oder *Vouga*. 1999 kam dann noch die ehemalige *St. Pauli* dazu, und es ist tröstlich, dass sie in Lissabon nicht viel anders heißen musste. Gibt es ein schö-

neres Beispiel für die Verbindung und die Verbundenheit zwischen Hamburg und Lissabon als diese Fähre?

Ach ja: Wer mal ähnliche „Erscheinungen“ hatte – in Ostafrika im Fährdienst zwischen tansanischer Küste und Zanzibar, in der Karibik die schwimmende Surfschule in der Dominikanischen Republik oder das Tauch- und Badeboot im Küstengebiet von Teneriffa – muss sich nur an die Sprechblase auf dem Werbeposter der HADAG erinnern:

„Ich komme überall hin mit meinem kleinen Ding“

Ein Nachtrag: Wer die portugiesische Geschichte kennt, weiß um die langjährigen Beziehungen zwischen Portugal und England. Am 21. April 2006, als das Vereinigte Königreich den 80. Geburtstag von Queen Elizabeth II feierte, war ich mal wieder in Portugal. Nachmittags in Belém kam es mir vor, als ob ein Regisseur im Hintergrund heimlich die Strippen gezogen hatte: Erst verzogen sich die dunklen Regenvölkchen über Lissabon, und dann erschien die Queen selbst – an ihrem Geburtstag war sie in Lissabon! Im Sonnenschein glitt „QE 2“ (wie die Grande Dame der Weltmeere kurz genannt wird) unnachahmlich elegant – eben anders als die mit Silikon-Implantaten und

Anabolika gemästeten sogenannten Kreuzfahrtschiffe – unter der Tejobrücke hindurch, am Denkmal der Entdeckungen und am Turm von Belém vorbei und dem offenen Meer entgegen.

Und wer war wiederum zur Stelle? Genau! Eines der lustigen HADAG-Plättchen ... □

Reiner Drees



*Die S. Paulus (ex-St. Pauli, ex-Sülldorf)
vor Cacilhas im März 2005*

Ansichten von Lissabon – Costa do Castelo

Von Claus Bunk*

Mitten im traditionellen Lissabonner Stadtteil Mouraria befindet sich, angelehnt an das Castelo de São Jorge, die Straße Costa do Castelo. Sie schwingt sich in einem runden Bogen um die Mauern der Burg und verbindet somit praktisch den Stadtteil Graça auf der einen Seite mit der Alfama auf der anderen Seite. Die Straße Costa do Castelo bietet überall wunderbare Einblicke auf die zu Füßen liegende Stadt, die Baixa mit der Praça da Figueira, erlaubt aber auch den Blick weit hinaus auf den Tejo bis zur Ponte de 25 de Abril. Seitdem ich Lissabon vor fast 30 Jahren kennen gelernt habe, beneide ich diejenigen Menschen, die das Privileg haben, in dieser Straße wohnen zu dürfen, und diese Ausblicke täglich genießen können.

Man erreicht die Straße Costa do Castelo zu Fuß über einen beschwerlichen Aufstieg über mehr als 500 Treppen vom Platz Martim Moniz am Fuß der Mouraria. Eine andere Methode ist die Fahrt mit der Straßenbahn (Touristen-Linie 28). Sie startet auf dem Platz Martim Moniz und gelangt nach einem atemberaubenden Aufstieg durch eine schmale Gasse, Calçada do Santo André, in die praktisch nicht mehr passt als

diese Straßenbahn selbst, direkt ans Ende der Costa do Castelo auf den Largo Rodrigues Freitas. Weitere Möglichkeiten, sich den Aufstieg zu ersparen, bestehen mit dem Bus 37, der von der Praça da Figueira zum Castelo de São Jorge fährt, sowie mit der Straßenbahnlinie 28 von der Baixa zum Miradouro de Stª Luzia.

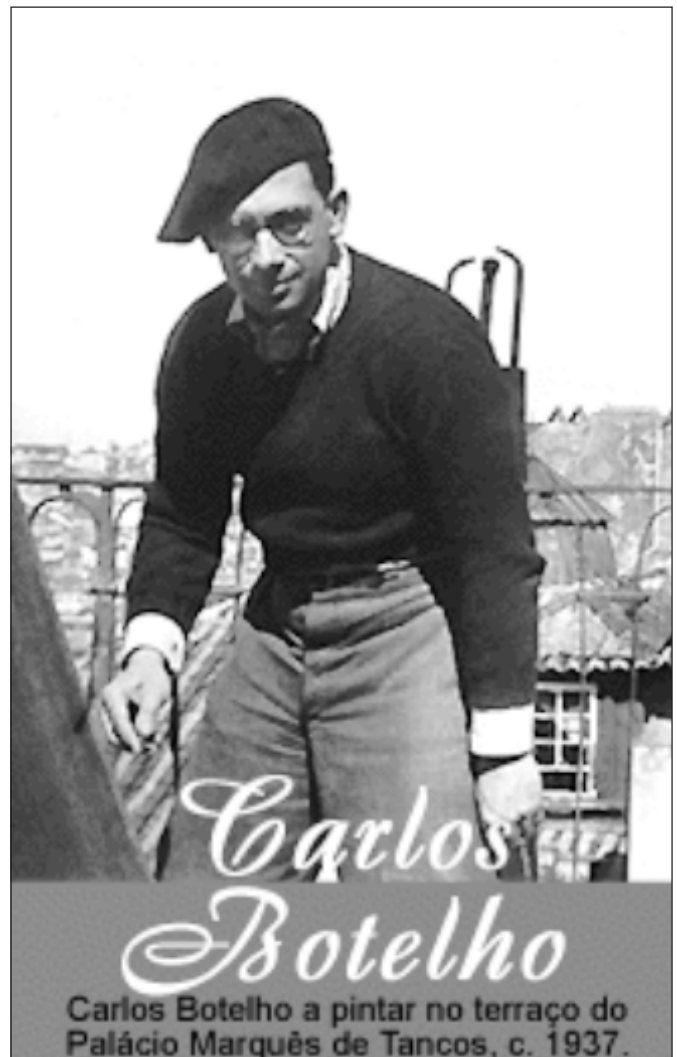
Die Architektur der Häuser der Costa do Castelo geht historisch weit zurück in das 18. Jahrhundert. Die Mouraria, so wie auch die Alfama, gehörte nicht zu den Stadtteilen, die das Erdbeben von 1755 völlig verschlang. Trotzdem finden sich in der Straße nicht viele vor diesem Datum errichtete Bauten, jedoch ist davon auszugehen, dass die meisten Häuser auf den alten Grundmauern aufgebaut wurden.

Insbesondere die Herrenhäuser und Paläste, die sich auf der Seite der Burgmauer befinden und deren hintere Gärten an die Mauer grenzen, sind wunderbar restauriert worden. Es gehört der *Palácio Marquês de Tancos* (No. 23) ebenso dazu wie das restaurierte Viersterne- Hotel *Olissippo* (No. 126), die Pension *Ninho*

das *Águias* (No. 74) und ein wunderbares Guesthouse, die *Casa Costa do Castelo* (No. 52). Seit ca. 1985 wurden Stück für Stück alte Häuser dieser Straße wieder hergerichtet und die Immobilien und Apartments gehören heute wegen ihrer Lage und des Ausblicks zweifelsfrei zu den teuersten Immobilien der Stadt.

Der *Palácio Tancos* wurde im 16. Jahrhundert von den Condes de Castanheira erbaut und überstand das Erdbeben von 1755 praktisch unbeschadet. Er diente später dem Marquês de Tancos als Domizil und verdankt ihm seinen heutigen Namen. In der Zeit zwischen 1925 und 1950 lebte der Maler Carlos Botelho im *Palácio Tancos* und gründete dort sein berühmt gewordenes *Atelier da Costa do Castelo*. Seit 1987 beherbergt der Palast die *Companhia de Dança de Lisboa*, nachdem die Stadtverwaltung von Lissabon den Palast 1980 gekauft hatte und den heruntergekommenen Bau von Grund auf renovieren ließ. In vielen Räumen sind die alten Azulejos (Wandfliesenbilder) erhalten, was dem Palast eine besondere Note gibt. Die *Companhia de Dança de Lisboa* ist weit über die Grenzen des Landes hinaus bekannt. Insbesondere wurden die Tanztheaterstücke *Cabo da Boa Esperança – 515 Jahre danach*, welches sich mit dem Thema Entdeckung befasst, und *Na Abertura do Horizonte – a Cidade da Utopia* als Andenken an den Komponisten und Sänger José Afonso, bekannt. (<http://www.cidadevirtual.pt/cdl/historial.html>)

Auf der anderen Straßenseite (No. 75) findet man neben vielen wunderbar renovierten alten Häusern aus dem 18.-19. Jahrhundert unter anderem auch das traditionelle *Teatro Taborda*. Es wurde im Jahre 1870 eröffnet und der Name ist dem Volksschauspieler Francisco Taborda gewidmet. Ab 1916 verfiel das Theater, bis im Jahre 1966 die Stadt Lissabon den Bau kaufte und schließlich 1989 renovieren ließ. Der Stadtteil Mouraria sollte mit diesem renovierten Bau ein neues Kulturzentrum erhalten. Endlich im Jahre 1995 wurde dieses Theater dann neu eröffnet und ist bis zum heutigen Tage in Betrieb. Im Jahre 1997 wurde



Plakat, das den Maler Carlos Botelho zeigt

das Theater unter Denkmalschutz gestellt und gilt seither als eines der wichtigsten Kulturzentren des Stadtteils Mouraria (www.egaeac.pt).

Ein anderes markantes Bauwerk gehört mit seinem hohen, weithin sichtbaren Turm zum Bild der Costa do Castelo. Es handelt sich um das Gebäude der Pension *Ninho das Águias*. Ich selbst habe dort seit 1976 mehr als 20 mal gewohnt. Es ist eine Erfahrung der besonderen Art. Um in das Gebäude zu gelangen, muss man erst einmal die ca. 100 Stufen einer steilen Wendeltreppe hinaufgehen. Einen Fahrstuhl sucht man vergebens und es ist absolut ratsam, für diesen Aufstieg schwindelfrei zu sein. Danach eröffnet sich von der Terrasse der Pension ein traumhafter Blick in alle Richtungen der Stadt und auf den Tejo. Ein Ausblick, der dem des Castelo de São Jorge selbst in nichts nachsteht. Vielmehr ist es so, dass die meisten Zimmer der Pension diesen Ausblick auf die Stadt bieten, was dieser Unterkunft einen großen Charme verleiht. Wer also keinen besonderen Wert auf luxuriöse Ausstattung legt und auch mal bereit ist, ein WC

Azulejos im Palácio Marquês de Tancos



Blick von der Terrasse der Pension Ninho das Águias

auf dem Flur zu besuchen, der ist in diesem renovierten Gebäude aus dem 19. Jahrhundert ein gern gesehener Gast. Die Preise liegen heute bei 40 Euro für ein Doppelzimmer, jedoch ist es absolut notwendig, die Inhaber vorher zu kontaktieren, da sich dieser Geheimtipp schon bei vielen Reisenden herumgesprochen hat und die Anzahl der Zimmer mit Ausblick leider sehr begrenzt ist.

Wer für eine Übernachtung in der Costa do Castelo mehr Luxus wünscht, ist besser untergebracht im Guesthouse der *Casa Costa do Castelo* (No. 54). Hier gibt es Fahrstühle und neben der wunderbaren Aussicht auf die Stadt auch ein eigenes WC für jeden Gast. Der Garten dieses Guesthouses, der direkt an die Burgmauer grenzt, ist legendär. Das Doppelzimmer kostet hier ab 75 Euro (*Telefon No. 21 464 74 30*). Eine noch höhere Klasse der Unterbringung findet sich in der Costa do Castelo im *Hotel Olisippo*, welches neu eröffnet wurde, aber nicht über einen so grandiosen Blick verfügt wie die anderen beiden Häuser.

Natürlich fehlt es in der Straße Costa do Castelo auch nicht an Cafés und Bars. Zu empfehlen ist

hier die *Bar das Imagens da Costa do Castelo*, welche im *Palácio Tancos* untergebracht ist. Am Anfang der Straße Costa do Castelo auf der Seite der Alfama liegt das Restaurant und die Bar des Theaters *Chapitô* – „*O Restô do Chapitô*“ mit seinem Innenhof und dem einzigartigen Blick auf die Alfama sowie den Tejo (Costa do Castelo No.1-7). Ein Abstecher hierher ist unbedingt zu empfehlen. Der Belgier Bruno Dekorte und seine deutsche Lebenspartnerin Tina haben in dem Restaurant ein unvergleichliches Flair geschaffen. Im Innenhof wird im Sommer durch die gleiche Gastronomie das „*netJazzCafé*“ betrieben.

Das *Chapitô* ist eine Theater- und Kulturinitiative, die es inzwischen bereits 20 Jahre gibt (www.chapito.org). Die *Companhia do Chapitô* ist ein Zusammenschluss von Schauspielern dieses Theaters und besteht seit 10 Jahren. Außerdem betreibt das *Chapitô* eine umfangreiche Arbeit mit sozial benachteiligten Jugendlichen des Stadtteils.

Ebenfalls in der Umgebung des *Chapitô* am Anfang der Costa do Castelo befinden sich weitere Restaurants und Cafés sowie das lokale Marktgebäude der Mouraria. Auch lässt sich die Alfama und natürlich das Castelo de São Jorge von hier aus schnell zu Fuß erreichen.

Nachdem der Autoverkehr die Struktur der Straße Costa do Castelo in den letzten Jahren zu verschlingen drohte (praktisch keine Parkplätze vorhanden), gibt es nun ein Projekt, welches die Straße durch Sperrung des Durchgangsverkehrs beruhigen will. Es bleibt zu hoffen, dass es hierdurch gelingt, die Struktur dieses historischen Straßenzugs trotzdem weiter zu erhalten. □

** Claus Bunk ist seit 3 Jahren Mitglied der PHG. Er hat im Jahr 1982 an der Universität von Lissabon Portugiesisch studiert. Seither fühlt er sich mit der „Cidade Branca“ stark verbunden.*

Gil Vicente – Ein Multitalent im Goldenen Zeitalter

Von Renate Petriconi*

Fast schon als ein Jubiläum kann ich meine zehnjährige Mitarbeit als Autorin und Redakteurin für Portugal am Allgemeinen Künstlerlexikon bezeichnen. Dieses internationale Lexikon mit angeschlossener Datenbank des Saur Verlages mit Sitz in München und Leipzig hat sich die ungeheure Aufgabe gestellt, den legendären Thieme/Becker, Allgemeines Lexikon der bildenden Künste von der Antike bis zur Gegenwart, Leipzig 1907-50 zu überarbeiten bzw. neu zu schrei-

ben. Dieses umfangreiche Werk ist, auf ca. 160 Bände ausgelegt (derzeit erschienen 49 Bände bis Buchstabe Ga), das größte weltweit und richtet sich seines hohen kunsthistorischen Anspruchs wegen in erster Linie an den Wissenschaftler, wird jedoch auch von interessierten Laien genutzt. Die Bände sind in jeder namhaften Bibliothek einzusehen. Da gerade der große Dramatiker und Goldschmied Gil Vicente zur Bearbeitung anstand und dieser Künstler für Portugal von

so überragender Bedeutung ist, möchte ich versuchen, die PHG-Mitglieder über meine Recherchen weitgehend frei von Fachausdrücken zu informieren.

Wie leider so oft, sind die gesicherten Quellen sehr dürftig. Gil Vicente wurde um 1465-70 in Guimarães geboren. Wahrscheinlich ist er identisch mit dem 1509 zum königlichen Goldschmied ernannten, 1513 durch Manuel I zum *Mestre da balança* (Münzmeister) an der *Casa da Moeda* (Münze) von Lissabon bestellten Dichter. Da dieses Bestallungs-Dokument mit *trovador e mestre da balança* unterzeichnet ist, geht die Forschung nach Erörterungen im 19. Jahrhundert heute von ein und derselben Person aus.

Gil Vicente war noch unter João III Hofdichter sowie Organisator höfischer Feste. Er trat 1531 in einem Brief an den König gegen den Aberglauben und die Judenverfolgung ein, da João III in der ersten Etappe seiner Regierungszeit als toleranter Renaissance-Fürst galt, der alle internationalen Denkrichtungen duldete. Als dieser jedoch unter Einfluss der sich niedergelassenen Jesuiten zum fanatischen Verteidiger des christlichen Glaubens wurde, musste sich in hohem Alter auch Gil Vicente 1536 mit der neu in Portugal eingerichteten Inquisition auseinandersetzen, die einen Teil seiner Werke verboten hatte.

Gil Vicente war Anhänger einer bedeutenden Strömung des spanischen Humanismus, dem Erasmus, gilt als Begründer des portugiesischen Theaters und sein Werk besteht aus über vierzig, teils in portugiesisch und spanischer Sprache, überwiegend in einer Mischung beider Sprachen geschriebenen Stücken. Die Aufführungen fanden unter seiner aktiven Beteiligung mit Musikbegleitung zu festlichen Anlässen in Kirchen, Klöstern und Palästen statt. Er vereinigte volkstümliche portugiesische Traditionen mit humanistischem Bildungsgut sowie in Frankreich, England und Spanien entstandenen neuen Theaterformen mit vorreformatorischen Bestrebungen. Die bereits in den Titeln erscheinenden Gattungsbezeichnungen (*auto*, *farsa*, *comédia*) wurden in den religiösen Theaterstücken, den *moralidades*, inhaltlich erweitert.

Seine zunächst in Form von fliegenden Blättern verbreiteten Stücke waren in der Anfangsphase Hirtenspiele, sogenannte inszenierte Eklogen (z.B. *Auto Pastoril Castelhana*, 1509; *Auto da Fé*, 1510). Es folgte religiöses Theater in Form von Moralstücken wie die Folge *Auto da Barca do Inferno* (1517), *Auto da Barca do Purgatório* (1518) und *Auto da Barca da Glória* (1519), in denen der Autor Unzucht und Rechtsbeugung des Adels und der Geistlichkeit behandelte. Um 1522 schlossen sich Ritterspiele (*D. Duardos*, 1522), Satiren mit komischen und sinnbildlichen Wesenszügen (*Farsa dos Almocreves*, 1527; *Romagem de Agravados*, 1533) an, in denen skurrile

Typen aller Stände unter Verwendung von Dialekten und Spracheigenarten von Minderheiten der Lächerlichkeit preisgegeben wurden.

Eine vom Autor geplante Sammlung seiner Stücke wurde erst 1562 durch seinen Sohn, jedoch unter Textänderungen der Inquisition, realisiert. Gil Vicentes literarisches Werk ist die größte Leistung des älteren portugiesischen Theaters, die erst mit dem Dichter Almeida Garrett im 19. Jahrhundert Ebenbürtiges erfuhr.

Gil Vicente war ein Multitalent, er genoss bereits zu Lebzeiten großes Ansehen. So trat er 1512 als Gildesprecher der Gold- und Silberschmiede Lissabons auf, und seine Stellung wurde 1513 noch durch die Ernennung zum Münzmeister gefestigt. Als königlicher Goldschmied war er bis 1517 auch für Manuelas Schwester Dona Leonor, Witwe von João II, tätig. Obwohl er damit Superintendent aller Gold- und Silberarbeiten der drei namhaften religiösen Häuser wie des Klosters von Jerónimos in Belém, des Hospitals Todos-os-Santos in Lissabon (1755 beim Erdbeben zerstört) und in Tomar des Klosters Ordem de Cristo war, ist die *Custódia de Belém* sein einzig bekanntes Werk.

Die *Custódia* ist eine im iberischen Raum entwickelte Sonderform der Monstranz. Sie besteht aus einem Schaft mit einem montierten Schaugefäß, in dem eine geweihte Hostie zur Anbetung ausgesetzt oder bei Prozessionen mitgeführt wird. Auf Grund der Überlieferung des Chronisten João de Barros setzte Manuel I 1503 bei Rückkehr der Armada von Vasco da Gamas zweiter Indienreise und den Erträgen aus Quíloa (heute Quilon) fest, dass aus den fälligen königlichen Abgaben eine goldene *Custódia* von bisher nie dagewesener Pracht hergestellt werden sollte.

Geweiht wurde sie 1506 der Nossa Senhora de Belém und im Chor der gleichnamigen Kirche des Klosters von Jerónimos in Belém aufgestellt. Die Ausführung dieses Werkes wurde Gil Vicente in Auftrag gegeben und laut königlichem Testament von 1517 auch von ihm vollendet. Die *Custódia de Belém*, heute im Museu Nacional de Arte Antiga in Lissabon ausgestellt, ist ein Meisterwerk nationalen Ranges, nicht nur bedeutendste Goldschmiedearbeit Anfang des 16. Jahrhunderts, sondern der portugiesischen Kunst generell.

Das erlesene Werk zeigt den herkömmlichen architektonischen Stil der Epoche: Auf dem gerillten, reich dekorierten Fuß und Schaft ruht der Hostienbehälter, der von Säulen, Strebepfeilern und schlanken spitzen Türmchen umgeben ist. Darüber erhebt sich ein das Gehäuse überhöhender zweistufiger bekrönender Turmaufbau. Der segnende, ja liebevoll dreinbli-

ckende Gottvater thront an der Spitze unter einem kunstvollen Baldachin. Nicht nur das Material, sondern auch die Figurenvielfalt, wie die musizierenden Engel und die um den Behälter herum kniend angeordneten zwölf Apostel mit ihren zum Betrachter gerichteten Füßen, machen die Arbeit zu einem außergewöhnlichen Kunstwerk. Jede mehrfarbig in Email überfangene Figur ist individuell gestaltet und ähnelt den holzgeschnitzten Skulpturen eines Altarschreins. Die Technik der Emailkunst bei vollrunden Gegenständen hatte in Portugal Anfang des 16. Jahrhunderts keine Vorbilder und ist wahrscheinlich unter Mitarbeit von burgundisch-französischen Goldschmieden, zumindest unter ihrem Einfluss im Land kultiviert worden. Die Oberflächen der Plastiken sind rundum in allen Einzelheiten äußerst sorgfältig durchgearbeitet. Die genau profilierten Kleiderfalten gliedern die Figuren und stimmen in ihrem Verlauf lebensnah mit den anatomischen Gegebenheiten der Personen überein. Besondere Aufmerksamkeit schenkte der Goldschmied den gewellten Haartrachten und gepflegten lockigen Bärten.

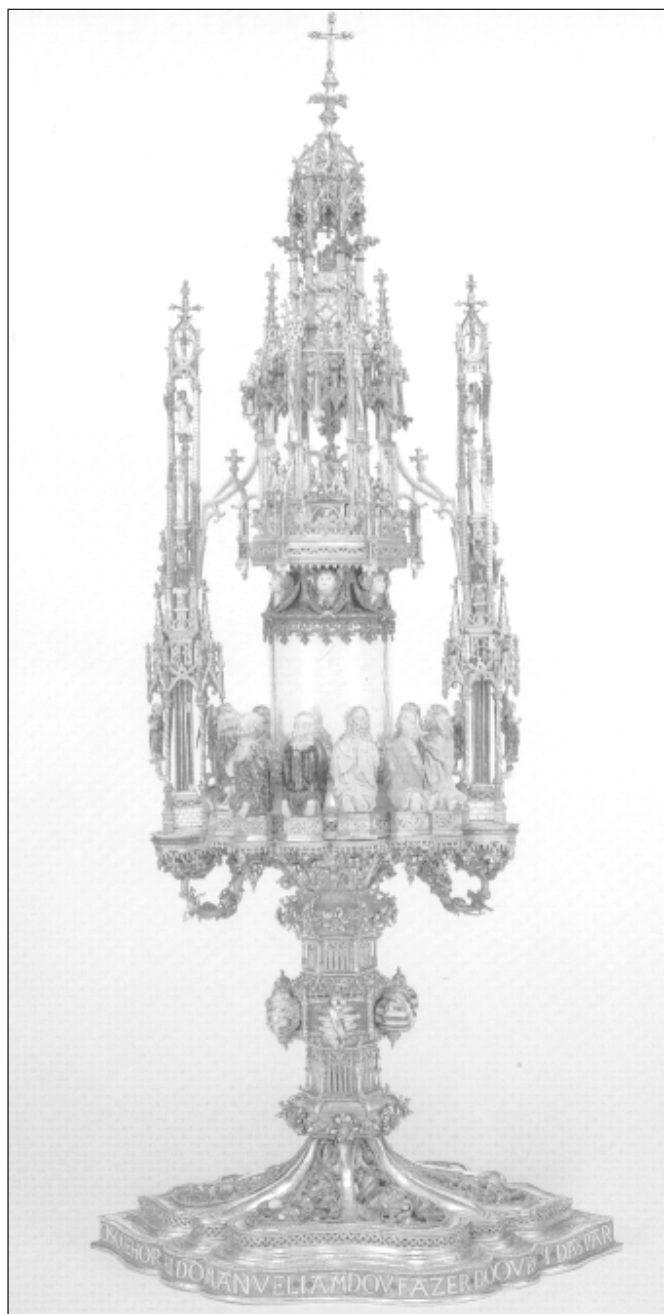
Im Ganzen gesehen ist diese *Custódia* eine gotische Schöpfung und Gil Vicente dürfte den Entwurf des Süd-Portals für die Kirche Nossa Senhora de Belém von Diogo Boytaca gekannt haben. Jedoch sind die Verzierungen auf dem Fuß, unter anderem in Zellen schmelz dekorierte exotische Vögel, Granatäpfel, Schnecken etc., zusammen mit den Armillarsphären (königliches Sinnbild Manuel I) rings um den Schaft, kennzeichnende Merkmale des Manuelinischen Stils.

Dieses überragende Stück war im 17. Jahrhundert im Mittelteil zu einer Turmmonstranz umgebaut worden, wobei man den runden Glaskörper zu Gunsten einer Mond- bzw. Sonnenscheibe entfernte. Erst 1929 stellte der Goldschmied José Ferreira Tomé auf Betreiben des damaligen Direktors des Museu Nacional de Arte Antiga in Lissabon den ursprünglichen Zustand wieder her.

Gil Vicente verstarb 1536 oder wenig später in Lissabon. Sein Leichnam wurde in der Kirche São Francisco in Évora unmittelbar bei der 1. linken Seiten-Kapelle im Langschiff beigesetzt. Nicht zu verwechseln ist Gil Vicente mit dem gleichnamigen mehr regionalen Maler, Begründer der Escola de Vicente Gil – Manuel Vicente in Coimbra, der 1518 verstarb. □

Custódia de Belém
1503-06 von Gil Vicente in Gold und
mehrfarbigem Email ausgeführt.
Höhe 73cm, Gesamtgewicht 6.480 Gramm
Museu Nacional de Arte Antiga, Lissabon

* Renate Petriconi ist Kunsthistorikerin und lebt zusammen mit ihrem Mann, dem Meeresbiologen Dr. Victor Petriconi, Sohn des zuletzt an der Universität Hamburg tätigen Romanisten Prof. Helmuth Petriconi, in Praia da Luz (Lagos)



Fritz Teppich – Der rote Pfadfinder

Von Thomas Behrens*

Ericeira, ein kleines Fischerdorf an der portugiesischen Atlantikküste, im Spätsommer 1946. Fritz Teppich, 27 Jahre alt, bekommt von der Jüdischen Gemeinde Lissabon ein Telegramm. Es ist die Genehmigung, auf dem amerikanischen Truppentransporter "Marine Marlin" zurück nach Deutschland reisen zu dürfen. Zurück in das Land, das für den Tod seiner engsten Familienangehörigen verantwortlich ist. Zurück in das Land, das für seine Flucht vor Krieg und Verfolgung durch ganz Westeuropa verantwortlich ist. Zurück in ein zerstörtes Land. Er könnte auch nach Amerika oder Australien gehen. Zusammen mit seiner Geliebten Selma Oppenheimer, die mit ihm in Ericeira im Exil lebt, nach New York. Doch der überzeugte Kommunist Fritz Teppich will zurück, will Deutschland vom Faschismus befreien und für eine bessere Gesellschaft kämpfen, die der Kommunismus verheißt. Kämpfen, so wie er es auch in Spanien in der republikanischen Armee gegen Franco getan hatte. Er trennt sich unter Schmerzen von Selma, seiner ersten großen Liebe, und geht voller Illusionen an Bord des Schiffs – in eine ungewisse Zukunft ...

Dort muss er feststellen, dass auch Angehörige des Nazi-Regimes auf dem Schiff sind, die, von Südamerika kommend, nach Deutschland zurück gebracht werden. Als er zusammen mit ihnen in den gleichen Räumlichkeiten untergebracht werden soll, protestiert er – und bekommt Recht.

Das Leben von Fritz Teppich, heute 87 Jahre alt, einem Berliner Juden, Kommunisten und Kämpfer im spanischen Bürgerkrieg, der auf der Flucht vor den Nazis nach Portugal, genauer gesagt, Lissabon und Ericeira, gelangte, ist geprägt vom Kampf gegen den Faschismus. Seine Autobiografie *Der rote Pfadfinder* gibt einen Überblick über die Stationen seines Lebens; sie ist ein erschütternder Augenzeugenbericht, der von Krieg, Leid, Flucht, Kampf und Liebe handelt.

Fritz Teppich hat seine Familie durch den Holocaust verloren. Er hat miterlebt, wie sich der lange Schatten der Nazi-Barbarei über Europa gelegt hat, und er hat dagegen gekämpft, mit Worten und Taten. Und er kämpft noch heute dagegen. Helma Sanders-Brahms hat ihn 1994 für ihre sehenswerte TV-Dokumentation "Jetzt leben - Juden in Berlin" bei einer Protest-Aktion vor dem Berliner Kempinski-Hotel gefilmt. Als Angehöriger der Kempinski-Familie, die von den Nazis enteignet und ermordet wurde, protestiert er gegen die Weiterführung der damals "arisier-



Fritz Teppich mit seiner damaligen Freundin Selma Oppenheimer; ca. 1945, Ericeira, im Park

ten" und heute weltumspannenden Hotelkette unter diesem jüdischen Familiennamen.

1918 im Berliner Westen geboren, wird dem Kind jüdischer Eltern Fritz Teppich schnell klar, dass es nicht so sein darf wie andere deutsche Kinder. Die politische Radikalisierung in den Weimarer Jahren wirkt bis in alle Altersklassen. Er fühlt sich bei den "Roten Pfadfindern", einer kommunistischen Jugendorganisation, am besten aufgehoben. Seine Mutter, die er als sehr weitsichtig beschreibt, schickt die Kinder dann auch früh ins Ausland, um eine Berufsausbildung zu machen. Fritz lernt Koch in Paris.

Am Abend des 18. Juli 1936 hält die führende kommunistische Politikerin Dolores Ibárruri als Antwort auf den Franco-Putsch eine leidenschaftliche Rundfunkrede: „Es ist besser, auf den Füßen zu sterben, als auf den Knien zu leben. ¡No pasarán!“

Daraufhin beschließt Fritz Teppich, damals 17-jähriger Küchenhelfer in einem Restaurant in den Ardennen, die republikanische Armee freiwillig zu unterstützen. Im Laufe des Krieges, der, wie er meint, zu Unrecht als Bürgerkrieg bezeichnet wird, muss er feststellen, dass die Westmächte der demokratisch gewählten Regierung nicht zu Hilfe kommen, während Franco mit massiver Unterstützung der deutschen und italienischen Luftwaffe rechnen kann. Bürgerkrieg? Eher ein Vorbereitungskrieg der faschistischen "Achsenmächte", um in Westeuropa gleichgesinnte Regime zu etablieren, bevor es gen Osten geht ...

Nach dem Spanischen Krieg kehrt er zurück nach Belgien, wo er den deutschen Einmarsch in Brüssel erlebt. Flucht ins noch nicht besetzte Frankreich. Wieder kommen die Deutschen. Immer wieder Internierungen, Arbeitslager. Entweder er ist Deutscher – und somit Feind der Alliierten, oder er ist Jude und Kommunist – und somit Hauptfeind der Faschisten. Er hat längst gelernt, dass er sich nur auf sich selbst verlassen kann und auf seinen Überlebensinstinkt.

1942. Als in einer deutschen Arbeitskompanie im südfranzösischen Lot-et-Garonne alle jüdischen Zwangsarbeiter aufgefordert werden, sich zur Deportation zu melden, ist es wieder dieser Instinkt, der ihm zur Flucht verhilft. Flucht vor dem sicheren Tod, denn, wie er später erfährt, ging diese Reise direkt in die Vernichtungsfabrik Auschwitz. Original-Ton Fritz Teppich: "Die Leute waren sehr naiv damals. Sie ahnten ja nicht, was auf sie zukommen würde. Ich hatte mir damals längst geschworen: Nie wieder lässt du dich einsperren. Ich hatte meine Flucht und die Illegalität schon vorbereitet, und ich hatte mich gut informiert. Die Schweiz kam nicht in Frage, obwohl es von Südfrankreich aus nicht weit gewesen wäre. Man wusste, die Grenzen waren zu gut bewacht, und man würde nach Deutschland ausgeliefert. Also Portugal. Ich sprach fließend Spanisch, ich hatte mir einen guten Anzug und Papiere besorgt, die mich als Spanier auswiesen. Aus Erfahrung wusste ich, dass man nicht als Flüchtling zu erkennen sein durfte. Also musste man ohne Koffer reisen und immer geputzte Schuhe tragen, auch wenn man vorher durch einen Fluss gewatet war. Und dann hatte ich noch immer gute Kontakte zu spanischen Widerstandskämpfern, die weiterhin aktiv waren. Die Grenze zu Portugal, das wusste man, war sehr schlecht bewacht, das waren faschistische Bruderstaaten."

Zunächst gelangt er über Perpignan in die Pyrenäen, wo er zu Fuß die im Hochgebirge verlaufende Grenze zu Spanien überquert. Dann, in Barcelona, versucht er es zunächst beim Britischen und danach beim Amerikanischen Konsulat. Fehlanzeige: Als "Deutscher" und ohne Geld konnte er froh sein, nicht direkt verhaftet zu werden.

Der Verzweiflung nahe, erinnert er sich an einen Kameraden aus dem Republikanischen Armee-korps. Ein bekannter Arzt aus einer noblen spanischen Familie, dessen Rufnummer tatsächlich im Telefonbuch von Barcelona steht! Er geht zu ihm und erklärt, dass er auf der Flucht nach Portugal ist. Sofort zückt der Mediziner seine Brieftasche, gibt ihm 300 Peseten (damals ca. zwei Monatslöhne eines Arbeiters) und verspricht, ihm ein Durchreisevisum zu beschaffen. Damals brauchte man für jede Reise ein Visum, auf Grund der Sicherheitslage im noch jungen Franco-Spanien. Zwei Tage später kommt Fritz wieder zu ihm,

um das Visum abzuholen. Der Arzt hält es in seiner Hand und zerreist es vor seinen Augen. Fritz Teppich bekommt Angst, wird misstrauisch. Verrat?

Der Mediziner erklärt, dass er in der Widerstandsbewegung aktiv ist, und dass die Behörden den Namen desjenigen, der das Visum abgeholt hat, notiert haben. Das bedeutet, dass im Fall einer Festnahme Fritz Teppichs die gesamte Widerstandszelle auf-fliegen würde. Der Arzt sagt ihm, dass er selbst zu den Behörden gehen und mit seiner "spanischen" Identität das Visum holen muss. Dazu ist es wichtig, einen kompletten spanischen Lebenslauf zu erfinden, und den in Anwesenheit von misstrauischen Polizisten und Beamten glaubhaft vortragen zu können. Möglichst sind jedoch lange Befragungen und Kontrollen generell zu vermeiden. Fritz wählt für den Behörden-gang die heiße Mittagstunde, und gibt an, aus Galizien zu stammen, aber dann lange im Ausland gelebt zu haben. Jetzt also wolle er in seine Heimat, nach Mérida reisen.

Schliesslich bekommt er das Visum, fährt mit dem Zug durch Spanien, überquert zu Fuß und unbemerkt die Grenze zu Portugal und gelangt schließlich nach Lissabon, wo er sich bei der Jüdischen Gemeinde als Flüchtling aus Deutschland zu erkennen gibt.

In Lissabon wird er bei dem Versuch, Kontakt mit der Französischen Résistance aufzunehmen, von der PVDE verhaftet und ins Zuchthaus Aljube gegenüber der Kathedrale gesperrt. Dort lernt er den kommunistischen Führer Pires Jorge kennen und freundet sich sofort mit ihm an. Er erfährt von ihm, dass es auch in Portugal Streikwellen im Industriebezirk Barreiro gibt und dass das faschistische Regime keineswegs großen Rückhalt im Volk besitzt.

Nach ca. vier Monaten wird Fritz Teppich in der Abgeschiedenheit von Ericeira unter Hausarrest gestellt, unter relativ laxer Aufsicht eines PVDE-Beamten. Die letzten, extrem brutalen und mörderischen Kriegsjahre überlebt er dort am Atlantik, in idyllischer Umgebung, verliebt in seine Freundin Selma und in Ungewissheit über das Schicksal seiner Familienangehörigen. Er lernt die portugiesische Sprache und gewinnt einen Einblick in die Seele des portugiesischen Volkes. Ein Volk, zu dem er eine große Nähe verspürt und dem er zutiefst dankbar ist ... □

** Thomas Behrens lebt in Lissabon und bereitet gerade einen Dokumentarfilm über Fritz Teppich vor. An einer vom TV-Sender RTP-Memória ausgestrahlten Sendung über Fritz Teppichs Teilnahme am Spanischen Bürgerkrieg hat er bereits mitgewirkt. Die Sendung steht als DVD-Kopie allen Interessierten zur Verfügung. Wer mehr Informationen zum Thema Fritz Teppich wünscht, kann den Autor unter folgender e-mail-Adresse erreichen: fufubites@hotmail.com*

Denk ich an Portugal und die PHG

Meinungen, Erlebnisse und Ansichten unserer Mitglieder

***Zusammengestellt
von Reiner Drees und Peter Koj***

Nátalia und Jürgen von Rahden schickten uns folgende Grußbotschaft: „Als Portugiesin und Hanseat sind wir sozusagen geborene (wenn auch wegen unstillen Lebenswandels spät eingetretene) Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft. Wir institutionalisieren damit viele alte Freundschaften und möchten noch intensiver teilhaben an dem lebhaften Gedankenaustausch der Portugal-Freunde in Hamburg. Oft haben wir Veranstaltungen und Treffen versäumt, die uns interessiert hätten. Nun werden wir durch die *Portugal-Post* rechtzeitig davon erfahren. Nach jahrzehntelangem Engagement für Portugal finden wir es nach wie vor wichtig und lohnend, die alten, guten Beziehungen zwischen Hamburg und Portugal zu pflegen und zu vertiefen. Dies ist übrigens auch ein Beitrag zur Entwicklung der neuen europäischen Identität: Portugiesisch und hanseatisch können als Facetten eines EU-Bürgerbewusstseins verstanden und empfunden werden.“

Seit Anfang an dabei ist **Waltraut Voß**: „Als Gründungsmitglied der PHG stelle ich überrascht fest, wie schnell 10 Jahre seit Bestehen des Vereins vergangen sind. Das liegt zum Teil an unserer schnelllebigsten Zeit, aber auch an der vielschichtigen Aufgabenstellung und guten Amtsführung durch unsere PHG. Besonders erwähnenswert ist die *Portugal-Post*, immer aktuell und interessant und zudem wird unsere Präsenz im Internet Kommunikationsmittel. Aber die Frage steht im Raum: Warum muss es Portugal sein?“

Vor mehr als 15 Jahren besuchte ich Madeira und war so angetan von Land und Leuten, dass ich nach meiner Rückkehr nach Hamburg eine Anlaufstelle für portugiesische Kultur suchte und sie auch fand. Seit dieser Zeit bin ich fest in portugiesischer „Vereinshand“, auch resultierend aus meinen schönen Erinnerungen an meine Portugalreisen. Z. B. bei einer Fahrt nach Lissabon vergaß ich meinen Kosmetikkoffer mitsamt allen Papieren und Geld im Taxi vom Flughafen ins Hotel. Schreck lass nach!!! Mit Hilfe eines Deutschen und der Ehrlichkeit des Taxifahrers bekam ich alles zurück. Der einzige Wunsch des bescheidenen Mannes war ein Whisky in der Lobby des Hotels. Natürlich gab es auch ein ordentliches Trinkgeld von mir. So etwas bleibt in guter Erinnerung.“

Bei dem Thema Portugal gerät **Jens Böckmann** ins Schwärmen: „Goldene Sonne dicht über dem Meer

an der südlichen Steilküste im Algarve nahe Carvoeiro, diese Romantik pur vermittelt ein unbeschreibliches Wohlgefühl, und gleichzeitig frisch zubereitete Meeresfrüchte vom Grill auf der Terrasse eines portugiesischen Restaurants mit leckerem Rotwein – das findet man nur in Portugal. Als Gast von Jürgen Lehmann lernte ich anlässlich meiner ersten Teilnahme an einer Ronda interessante und an Portugal interessierte PHG-Mitglieder kennen und beschloss ziemlich spontan, Mitglied der PHG zu werden. Anderen empfehle ich gerne, vor Ort Kontakt zu Einheimischen aufzunehmen, um ihre Gewohnheiten und Eigenarten zu erfahren, sowie das Land bzw. eine Region Portugals etwas kennen zu lernen.“

Und was fasziniert **Heiko Wulf** so an Portugal? Es sind „die Weite des Landesinnern, das große Herz der Portugiesen, das Wetter, die Vegetation, das südliche Flair. Die Gemächlichkeit bei der Arbeit. Erst ein Gespräch, dann die Arbeit.“

Marlies und Jürgen Schaper schrieben uns folgendes: „Eigentlich war es ja Madeira, das uns einst anzog und wohin wir inzwischen seit 16 Jahren vor dem Hamburger Winter entweichen. Aber dann wollten wir mehr wissen über das Land, zu dem dieses Inselparadies seit 586 Jahren gehört. Wir begannen also vor genau 10 Jahren Portugal zu bereisen und verbrachten mit unseren Enkeln, die auch schon vom Portugal-Bazillus infiziert sind, seit sie zur Schule gehen, vier Frühjahrsferien im Barlavento, dem schönen Sandalgarve. Ansonsten bereisen wir das ganze Land, von Nord nach Süd und Ost nach West. Wir versuchen, in seine Geschichte, Kultur, Literatur, Musik und Sprache einzudringen und, soweit es geht, die Menschen, die dort leben, kennen zu lernen. Auch in Hamburg stehen wir Portugal und den Portugiesen nahe, essen ihre Gerichte und trinken ihren Wein. So sehen wir uns also schon lange nicht mehr als ‚Frisch Verliebte‘, sondern als ‚Alt Verheiratete‘.“

Um unsere Erlebnisse und Eindrücke zu vertiefen, um Anregungen und Gleichgesinnte zu finden, mit denen man über das Portugiesische reden kann, fanden wir die PHG und lernten zunächst Peter Koj kennen und schätzen, später – wir sind ja noch nicht so lange dabei – auch andere Mitglieder. Anderen möchten wir mitteilen, dass Portugal, wenn man die großen Touristenzentren und Bettenburgen meidet, ein

wunderschönes Land mit sympathischen Menschen ist. Die PHG hilft dem Neuling bei den ersten Annäherungsversuchen an Portugal und dem Erfahrenen bei der Abrundung seiner Kenntnisse, wobei die *Portugal-Post* eine wertvolle und für uns inzwischen unverzichtbare Hilfe ist. Wir freuen uns auf jede neue Ausgabe! Schade, dass wir nicht alle Ausgaben haben!“

Für Ex-Schatzmeister und Ehrenmitglied **Theodor Gröppler** ist die Mitgliedschaft so wichtig, „weil mich Portugal als Land und die Portugiesen als Menschen interessieren (und ich mich als Gründungsmitglied dafür einsetze)“.

Für **Michael und Heike Maurmann** zählen „Land und Leute und die Umstände, dort auch längere Zeit Urlaub zu machen und die Lebensart zu genießen, die Leute kennen zu lernen, mit ihnen Meinungen zu vertiefen und somit abseits von Touristenströmen Land und Leute besser zu kennen und zu verstehen“.

Antje Griem, die 12 Jahre in Portugal gelebt hat, fällt eine ganze Reihe von Dingen ein, die sie mit dem Land verbinden: „Die Lebensart der Portugiesen, die Gastfreundschaft, die reiche Sprache, der Fado, die schönen *Pastéis* und *Travesseiros*, die herrlichen Fischgerichte, die Paläste und Gärten Sintras, Óbidos, Rui Veloso, Luís Represas, die herrlichen weiten Strände, die Costa da Caparica, die wunderschönen Ecken des Algarve, der *Medronho* (Schnaps aus den Straucherdbeeren) und noch vieles mehr.“ Die Mitgliedschaft in der PHG sieht Antje Griem als Möglichkeit, „mit Portugal und Portugalliebhabern in Kontakt zu bleiben, weiterhin die portugiesische Sprache zu sprechen und Kenntnisse zu erhalten und zu vertiefen, durch die verschiedenen Mitglieder neue Seiten Portugals kennenzulernen. Man sollte ein Treffen organisieren (auch wie die schönen Rondas), an dem wirklich alle Mitglieder kommen, so dass ein reger Austausch von Jung und Alt stattfinden kann. Über Portugal kann man nicht genug Geschichten erzählen, und es ist sehr interessant, Meinungen und Begegnungen aus verschiedenen Jahren miteinander zu vergleichen.“

Auch **Inge Klünder**, die noch nie in Portugal war, mag die Rondas: „Es ist immer ein interessanter Abend.“

E aqui vão as declarações que António Rapaz nos passou por via telefónica: “Estou na Alemanha desde há 46 anos. Aprendi muito no meu país anfitrião. Fiz cursos em vários campos, que me abriram novos horizontes. Conheci pessoas que me ajudaram bastante. Dá-me a impressão que, desde 1985, a Alemanha está a decair económica e socialmente. Nos

encontros mensais da nossa associação, temos oportunidade de conhecer novos restaurantes portugueses em Hamburgo e travar amizade com os outros sócios. Admiro o trabalho feito no ‘Correio Luso-hanseático’, porque não há causa sem origem. É muito informativo em várias áreas. Peter Koj merece todo a minha estima e todo o meu apoio.”

(auf deutsch: „Ich lebe seit 46 Jahren in Deutschland. Ich habe viel in meinem Gastland gelernt. Ich habe auf verschiedenen Gebieten an Fortbildungskursen teilgenommen, die mir neue Horizonte eröffneten. Ich habe Leute kennengelernt, die mir sehr geholfen haben. Es scheint mir, dass Deutschland seit 1985 wirtschaftlich und sozial abbaut. Auf den monatlichen Treffen unserer Gesellschaft können wir neue portugiesische Restaurants in Hamburg kennenlernen und Freundschaft mit anderen Mitgliedern schließen. Ich bewundere die Arbeit, die in der *Portugal-Post* geleistet wird, denn nichts kommt von allein. Sie bietet viel Information auf den verschiedensten Gebieten. Peter Koj verdient meine ganze Hochachtung und Unterstützung.“)

Maren Hauenschild, unsere langjährige Kassenprüferin, erinnert sich: „Über Brasilien – mein Vater war aus São Paulo – bin ich zum Portugiesisch- und Romanistikstudium gelangt. Dr. Minnemann und Helder Vasconcellos haben in den 60er Jahren an der Uni Hamburg die Liebe zur portugiesischen Literatur, Lebensart, dem Fado, dem Klima und dem Land von Nord nach Süd geweckt. In der PHG bin ich seit ihrer Gründung Mitglied, weil ich dort Menschen treffe, die mein Interesse und meine Begeisterung für Portugal teilen.“

Aus dem schönen Valença do Minho erreicht uns **Heinrich Schmalstieg**, der zusammen mit seiner Frau D. Conceição vor Jahren eine ehemalige Kutschefahrt in der Bahrenfelder Straße zu Hamburgs schönster portugiesischer Kneipe umgestaltet hat, dem *Cantinho de Silves*, jetzt *Ribatejo*: „Nunmehr bin ich mit meiner Ehefrau seit einem Jahr in Portugal. Wir entschlossen uns zu diesem Schritt, da unser Sohn die Volljährigkeit erreicht hatte und unser Wunsch, nach Minho zu ziehen, seit Jahren bestand. In unserer Zeit des *Cantinho de Silves* in Hamburg-Ottensen durften wir Sie, sehr geehrter Herr Dr. Koj, kennenlernen. Obwohl wir es Ihnen mit der gebührenden hanseatischen Zurückhaltung nicht zeigen wollten/durften, waren Sie nicht zuletzt der Anstoß für unseren Entschluss, mit Ende Vierzig ein neues Leben aufzubauen. Trotz aller Euphorie war der Anfang nicht ganz einfach. Sicherlich erinnern Sie sich gut an die extreme Feuchtigkeit im Winter. Obwohl wir zunächst südlich von Lissabon siedelten, handelten wir uns, neben Rheuma und 50% nicht mehr zu reinigender Anzüge, viele neue Bekannte ein. Die Nachbarschaft im südlichen Lissabon war durch die russische und bulgari-

sche Sprache bestimmt, sehr zum Leidwesen der dortigen Bevölkerung und unserer Emigranten-Anschauung von ‚unserem‘ Portugal. Aus diesem Grund siedelten wir im Frühjahr nach Minho um. Hier in Valença do Minho ist die Zeit noch so, wie wir sie in Erinnerung haben. Zwischenzeitlich haben sich sehr viele galizische Unternehmen hier angesiedelt, so dass die Arbeitslosigkeit der Personen, die einen Kurs hier besucht haben, gleich Null ist. All die kleinen Unannehmlichkeiten, welche die Touristen nicht mitbekommen, sind die gleichen geblieben. Dennoch möchten wir mit niemandem tauschen. Wir wünschen Ihnen und der Gesellschaft alles erdenklich Gute zum 10jährigen Bestehen und Ihnen persönlich die beste Gesundheit.“

Noch eine „Auswanderin“, unsere ehemalige Sozialreferentin **Cornelia Lind**, mailte uns: „Ich bin Gründungsmitglied der PHG und ihr seitdem treu geblieben, obwohl ich nun schon seit drei Jahren in Portugal lebe. Mein Mann und ich, wir haben uns die Mitte Portugals ausgesucht, wie mir Rolf Osang mal sagte, das magische Dreieck zwischen Tomar – Abrantes – Évora. Es hatte für uns auch immer eine magische Anziehungskraft. Warum Portugal? Portugal war für mich immer mehr Heimat als Deutschland, durch meine Herkunft aus Angola. Und so war es für mich klar, dass ich irgendwann mal nach Portugal ziehen würde. Wir bereuen diese Entscheidung nicht und fühlen uns hier wohl.“

Und auch unsere neuen Mitglieder **Edi und Jan Otto** zieht es nach Portugal. „Warum Portugal? Für uns ist das natürlich vollkommen klar, denn vor 14 Jahren fuhren wir gezielt in den Südwesten Europas, um uns ein Schrebergärtchen zuzulegen. Die Idee dazu kam uns ganz woanders, nämlich während eines Urlaubs in Ungarn, wo die Idee geboren wurde, uns im sonnigen Ausland ein Häuschen zu kaufen. Kaum in Deutschland, gleich die nächste Buchhandlung angesteuert und für 200 Mark Literatur über Portugal gekauft. Aufgrund dessen, was wir da die nächsten Wochen über lasen, stand fest: Ja, Portugal muss es sein, und zwar der Alentejo.“

Vier Monate später waren wir da, alle beide das allererste Mal. Nicht gleich das gefunden, was uns vorschwebte. Fünf Monate später noch einmal in das schöne Portugal gefahren und uns auch in anderen Landesteilen umgeschaut. Nein, der Alentejo musste es sein, das Land, wo – wie jeder weiß – Schnecken als rastlose Tiere gelten und man nach der Arbeit die Hände aus den Taschen nimmt. Das hat etwas Anmutendes – ganz ohne Stress, ganz anders als in Deutschland. Man nimmt das Leben eben leicht.

Vielleicht aber weiß nicht jeder, dass die Schrebergärten im Landesteil der Großgrundbesitzer ein

klein wenig größer sind als in Deutschland. Hier, in der bevölkerungsärmsten Gegend, ist reichlich Platz, gibt es viel freie Natur, schönes Land. Und somit haben wir uns ein kleines bisschen davon zu Eigen gemacht. Über die Jahre – wir hielten uns meist zweimal im Jahr für jeweils eineinhalb Monate in Portugal auf – lernten wir nach und nach Land und Leute mehr und mehr schätzen.

Dieses Jahr im Frühling haben wir uns dann voll und ganz nach Portugal abgesetzt, um dort die nächsten 100 Jahre in herrlicher Ruhe auf unserer Quinta zu leben und dem Ende unserer Tage entgegenzusehen. Doch zuvor wollen wir das Landleben voll genießen. Und hier kann man es, inmitten netter Menschen, die nicht danach fragen, woher jemand kommt. Wir sind hier voll integriert in die Gesellschaft, was aber auch ein wenig an uns selbst liegen mag: wir grenzen uns eben nicht aus. Aber die Portugiesen machen es einem dabei auch ausgesprochen leicht.

Es ist einfach ein schönes Leben hier und wir können jedem nur empfehlen, es uns gleich zu tun, wenn man die Natur, die Menschen und die Sonne liebt. Wer Wärme nicht mag, der fühlt sich zumindest mitten im Alentejo nicht unbedingt wohl, denn das Thermometer klettert im Sommer leicht mal auf 39° bis 43°. Wir reisen viel im Land umher und treffen überall auf offene Freundschaft. Kaum mal, dass man ein böses Wort hört, keine Aggressionen. Allerdings: Je näher man den Metropolen Lisboa und Porto kommt, desto hektischer werden auch hier die Menschen. Zurück im Alentejo, genießen wir dann wieder das betuliche Leben unter Freunden. Denn Freundschaften schließt man hier sehr, sehr schnell. Wir befinden uns noch lange nicht im Ruhestand und gehen von hier aus unserer Tätigkeit nach, Edi mit ihrer Handelsagentur, Jan mit seinem kleinen Verlag mit Werbeagentur. Da nichts im Leben eilig ist, warten unsere Kunden und Geschäftspartner eben so lange, bis sie uns wieder erreichen können. Auf diese Weise kann man ohne Stress lange und gesund leben. Und das wollen wir noch recht lange tun.

Wir freuen uns über Besuch; wer gerne einmal den Alentejo bereisen möchte, ist uns immer herzlich willkommen. Aber bitte derzeit noch keinen Komfort erwarten. Der kommt erst nach und nach mit dem Um- und Neubau der Häuser. Wir bitten allerdings um telefonische Ankündigung, damit wir auch zu Hause sind. Denn wir beabsichtigen mehrere große Reisen in das übrige Europa – auch Deutschland wird immer wieder mal das Ziel unserer Reisen sein.

Der PHG haben wir uns vor einigen Monaten angeschlossen, weil wir nicht nur gerne mit Portugiesen zusammen sind, sondern auch mit Gleichgesinnten – mit Menschen, die ebenso wie wir Land und

Leute lieben. Das bringt ein schönes Lebensgefühl mit sich. Wir wünschen den Mitgliedern der PHG sowie auch allen anderen Portugalfreunden eine gute Zeit und immer mal wieder einen schönen Aufenthalt in diesem Land mit den liebevollen Menschen.“

Etwas weiter nördlich hat unser Gründungsmitglied **Rainer Stern** eine zweite Heimat gefunden. Er erinnert sich: „Ich bin zusammen mit mehreren Freunden Ende der 80er Jahre in São Martinho do Porto etwa 100 Kilometer nördlich von Lissabon am rauen Atlantik hängen geblieben. Jedes Land in Europa hat seinen eigenen Reiz. Warum also gerade Portugal? Ich glaube, es war, wie fast immer, reiner Zufall. Das ‚Armenhaus Westeuropas‘ war noch nicht in (der ‚Revolutionsboom‘ hatte sich relativ schnell wieder gelegt). Der ‚Charme der Armut‘ bezauberte uns, und wir erlebten die Portugiesen den fremden Gästen gegenüber als besonders freundliche und offene Menschen, die meist neugierig waren auf das, was da aus Europa plötzlich vehement auf sie einstürmte.

Inzwischen hat sich vieles verbessert. Vor allem die Infrastruktur ist viel besser geworden, und manch kühnes und schönes architektonisches Bauwerk hat das Land noch attraktiver gemacht. Aber ich meine, die Veränderungen sind viel zu schnell gegangen. Die Hoffnung auf ein besseres, moderneres Le-

ben oder auch schlicht auf hohen Profit hat eine so rasante Entwicklung vorangetrieben, dass vieles Erhaltenswerte auf der Strecke geblieben ist. So mancher Schatz der Vergangenheit ist allzu schnell und unverantwortlich dem vermeintlichen Fortschritt geopfert worden – oft unwiederbringlich.

Anfang der 90er Jahre bin ich in die Deutsch-Portugiesische Gesellschaft eingetreten. Nur allzu gern und überzeugt habe ich dann den Wechsel zur Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft vor zehn Jahren mitvollzogen. Von der Gründung an habe ich mich hier richtig zuhause gefühlt. Die Gesellschaft ist kleiner, und folglich ist der Kontakt der Mitglieder viel enger und persönlicher. Die Grundhaltung ist grundsätzlich liberaler und offener für unterschiedliche Erfahrungen und Positionen. Das wird vor allem in der *Portugal-Post* sehr deutlich. Diese Zeitschrift ist wirklich der größte Schatz der PHG. Durch die unermüdliche und selbstlose Arbeit von Peter Koj und der anderen Redakteure sowie einiger Mitglieder entsteht mehrfach im Jahr ein Informationsforum, das uns Lesern hilft, die Menschen und die Kultur dieses schönen Landes am Rande Europas noch besser zu verstehen und noch mehr zu lieben. Herzlichen Dank dafür und weiterhin viel Freude an eurer Arbeit und viel Zustimmung von euren Lesern.“ □

Mein persönlicher Grund, in der PHG zu sein

Von Vanessa Monteiro de Sá

Schon lange suchte ich nach einem Portugiesisch-Kursus, da mein Mann Portugiese ist (jedoch geboren in Hamburg). Es ist schon schwierig, sich in einem anderen Land nur über Blicke und Handzeichen zu verständigen (gelegentlich in Englisch). Man reist nach Portugal, um dort die Familie zu besuchen, und kann an Unterhaltungen nicht teilnehmen, versteht oft nicht einmal, worüber gesprochen wird, und kann sich auch nicht mitteilen. Mein Vergleich war immer: Ich sitze da – wie ein schönes Abziehbild und mache ein nettes Gesicht. So manches Mal kam ich mir echt verloren vor. Mit dem Übersetzen durch meinen Mann hat es auch oft nicht geklappt, denn wenn er gerade angefangen hatte, wurde er wieder angesprochen, antwortete, und die Übersetzung für mich war vergessen.

Zum ersten Mal fuhr ich vor ca. 6 oder 7 Jahren nach Portugal und konnte gerade zwei Sätze, die mir

mein Schatz beigebracht hatte, zum einen: *“Eu não quero carne“*, für mich als Vegetarierin sehr wichtig, und zum zweiten brachte er mir einen Satz bei, von dem er meinte, wenn ich *den* bei seinen Verwandten sagen würde, würden sie sich bestimmt sehr freuen und lachen: *„Eu sou um burro.“* Ich fragte leider nicht nach der Bedeutung des Satzes. So sagte ich den Satz auch gleich nach der ersten Aufforderung, und es stimmte: Alle lachten! Unsere Cousine erklärte mir dann in Englisch auch, wieso. Denn ich hatte gerade gesagt: Ich bin ein Esel!

Bei meinem zweiten Besuch, vor ca. 3 Jahren, merkte ich dann schon, dass ich mich in den dreieinhalb Wochen Aufenthalt gut in die Sprache reinhören konnte, und, wenn ich mich konzentrierte, auch einiges verstand. Bloß antworten konnte ich nicht. Was mich richtig wurmte! Ich konnte noch nicht mal nach einem Glas Limo fragen, da ich nicht wusste, wie man

die Verben konjugiert. Denn ein kleines Wörterbuch hatte ich mir dann doch schon zugelegt.

Als wir nun wieder nach Hause kamen, stand mein Entschluss fest: Ich werde PORTUGIESISCH lernen! Ich holte Angebote von einzelnen Sprachschulen ein, welche sehr, sehr viel Geld für einen Kurs haben wollten, so dass mein Mann sagte: „Nein, das ist es wirklich nicht wert“. Zuletzt war ich schon so weit, dass ich bei der Volkshochschule Crashkurse besuchen wollte, von denen ich keine positive Kritik gehört hatte.

Aber dann erfuhr ich von einer Bekannten meiner Schwägerin von Frau Filipa Baade, bei welcher sie innerhalb eines Jahres die Sprache lernte (im Einzelunterricht), und sie sprach wirklich super. Ich bat sie um die Telefonnummer von Frau Baade, welche

sie mir gleich auf eine Serviette (da gerade kein Papier vorhanden) schrieb.

Am gleichen Abend rief ich noch an und erfuhr von den Kursen. Im Juni lernte ich Frau Baade persönlich bei einer Schnupperstunde im jetzigen Kurs kennen. Ich merkte, dass ich fast von „0“ anfangen musste. Mein besonderes Interesse fiel deshalb auf einen neuen Anfängerkurs, welcher im September 2005 beginnen sollte. Leider kamen die anderen 3 Interessenten nicht zum Termin und hielten es auch nicht für nötig, abzusagen. Frau Baade und ich suchten nach einer Lösung und entschieden uns für 10 Privatstunden und anschließendes Quereinsteigen in den jetzigen „Anfängerkurs“. Ich möchte an dieser Stelle Frau Filipa Baade ein großes Lob aussprechen; ihr Kurs macht wirklich sehr viel Spaß, und sie ist eine klasse Lehrerin! □

Lost in Translation

Von Anne Stephan

Endlich! Portugal! Drei Monate Ferien!

Wir hatten viel gearbeitet, aber jetzt war das Diplom in der Tasche und ein bisschen Geld gespart. Vor 25 Jahren brauchte man nicht viel. Mit zwei Rucksäcken, einem kleinen Zelt und einer Gitarre kamen wir in Faro an. Wir waren zum zweiten Mal in Portugal, und dieses Mal wollten wir uns das Land, das uns so gut gefallen hatte, gründlich ansehen. Ein paar Stunden Portugiesischunterricht hatten wir auch genommen – in anderen Worten: wir konnten so gut wie nichts. Abgesehen von zwei Sätzen, aber die konnten wir ziemlich gut: *Não falamos português* und *fale mais devagar, faz favor*.

Einen Reiseplan hatten wir auch nicht, wir wollten uns nach den Busverbindungen und den *boleias* richten. Wir ruhten uns zwei Wochen im Algarve aus, tankten Sonne und lasen im Reiseführer. Aha! Monchique. Das klang interessant. Weg vom Algarve-Tourismus, der uns schon damals fast zuviel war.

Wir wurden nicht enttäuscht. Monchique gefiel uns ausgesprochen gut, das viele Grün war wohlthuend nach der Hitze an den Stränden. Aber wir wollten ja noch mehr sehen. Also gingen wir zu dem Platz, wo die Busse abfahren, kramten unsere Portugalkarte hervor und guckten auf die Ortsangaben an den Bussen, um unsere Entscheidung zu treffen. Odemira. Wo ist das? Aha, da. Aber schon wieder in Richtung Meer. Eigentlich wollten wir lieber mehr ins Landesinnere.

Portimão. Nein, daher kommen wir gerade. Bitte nicht schon wieder eine Großstadt.

Marmeleite. Marmeleite? Ah, da. Hm. Scheint sehr klein zu sein. Ob es dort überhaupt Übernachtungsmöglichkeiten gibt? Etwas gewagt. Lieber nicht.

Aluguer. Wo ist das? Ich kann das nicht finden. A-L-U-G-U-E-R. Guckst Du mal? Nein? Du auch nicht? Hm. Ist vielleicht noch kleiner als Marmeleite. Sieh mal! Noch ein Bus nach Aluguer. Und da noch einer! Das kann gar nicht klein sein! Drei Busse nach Aluguer und nur einer nach Portimão! Vielleicht ist das weiter oben. Irgendwo im Norden. Dreh doch mal die Karte um.

Pustekuchen. Nichts. *Nada*. Das kann doch gar nicht sein. Verdammter Mist. Die Karte taugt überhaupt nichts! Also gut, fahren wir nach Odemira. □

Hinweis

Die Ausstellung **Farbklänge**
mit Arbeiten von Claus von Oertzen
in der medizinischen Abteilung der Ostseeklinik
Schönberg-Holm (Mo-Fr 9-15 Uhr)
läuft noch bis zum 12. September 2006

Eine (un)moralische Geschichte? Eine Liebesgeschichte!

Ich möchte mit Ihnen über Moral und Liebe sprechen. Sie wissen, was ein Dreiecksverhältnis ist? (Geben Sie's ruhig zu – Sie müssen es ja nicht *per se* gut finden). Auch für mich war immer ganz klar: Das ist unmoralisch! Bis – ja, bis ich mich plötzlich selbst in einem solchen Dreiecksverhältnis wiederfand. Und das kam so:

Im Urlaub vergisst mancher schon mal, dass er/sie ja eigentlich schon gebunden ist, aber es war bei mir eben nicht nur ein Flirt, sondern Liebe auf den ersten Blick; fast so, wie man es als Kitschstory in Telenovelas sieht. Vor gut zwei Jahren hatten wir uns auf einer Reise in Portugal kennen gelernt – müßig die Frage, ob es Zufall oder Vorsehung war. Ich hätte auch nicht gedacht, dass ich mich im fortgeschrittenen Alter noch mal in eine Neue vergucken könnte.

Wir kamen ins Gespräch. Schnell merkten wir, dass wir so viele gemeinsame Interessen teilten. Sie liebt wie ich das Meer und den Geruch der See, den weiten Blick in die Ferne und das Geschrei der Möwen, und sie weiß auch, wie es klingt, wenn im Hafen die Festmacherleinen beim leichten Auf und Ab der Schiffe leise knarzen. Unnötig zu sagen, dass sie großzügig und weltoffen ist und global denkt. Aber sie liebt auch die Kultur, ganz besonders die Musik. Ohne Musik, sagt sie, kann sie gar nicht leben. Ich bin hin

und weg, wenn sie singt (und sie singt fast immer). Sie merken, es hat mich richtig erwischt!

Unsere Verständigung klappt noch nicht so gut: Sie spricht Portugiesisch und ich Deutsch und leider noch sehr wenig Portugiesisch. Zum Glück sprechen wir beide auch Englisch, aber wenn man sich liebt, geht vieles auch ohne Worte. Nach und nach habe ich inzwischen auch schon einige ihrer Verwandten kennen gelernt. Ich weiß nicht, was diese von *mir* halten, aber ich finde sie alle nett.

Aber kann das auf Dauer gut gehen? Das Schöne ist: Ich muss meine bisherige Beziehung nicht aufgeben: Die beiden wissen voneinander und mögen sich und auch mich – und schon ist es da, das Dreiecksverhältnis! Meine bisherige Liebste hat überhaupt nichts dagegen, dass ich ab und zu meine Zeit mit „der Neuen“ verbringe; die wiederum weiß, dass ich noch gebunden bin und findet auch nichts daran. Gefühle, sagt sie, kann man nicht einfordern, und da meine Liebe beiden gilt, haben weder sie noch ich ein Problem damit.

Wo bleibt da die Moral, fragen Sie? Entweder man liebt – dann fragt man nicht nach Moral. Eine „unmoralische“ Liebe gibt es für uns nicht; sie ist entweder unmoralisch, aber keine Liebe oder sie ist rein, und dann zählt Moral einfach nicht. Alle wichtigen Dinge im Leben sind im Grunde ganz einfach.

Ach ja, noch eines: Diskretion in der Liebe versteht sich von allein. Aber selbst, wenn ich keine Namen nennen wollte, haben Sie bestimmt schon selber herausgefunden, dass ich die ganze Zeit von Lissabon und Hamburg gesprochen habe ... □

Reiner Drees

Der Flug des Albatros Zur Verleihung des Albatros-Preises (5.5.2006)

Da ist er nun gelandet: ein Prachtexemplar von einem Albatros, mitten im Bremer Übersee-Museum. Miss-trauisch blickt er in die Runde. Wer sind all die Leute? Zumindest scheinen sie nichts mit den rauen See-leuten aus dem berühmten Gedicht von Charles Baudelaire zu tun zu haben, denen es Spaß macht, den „König des Himmelsbau“ zu ärgern, der hilflos an Deck gestrandet ist. Im übrigen wäre es auch schwierig, einen ausgestopften Vogel zu necken. Ganz im Gegenteil: Dies hier sind feine und gebildete Menschen, die sich versammelt haben, um der Überrei-

Os voos do albatroz Acerca da entrega do Prémio Albatroz (5.5.2006)



Lá está ele: um albatroz magnífico poitado num estrado no centro do Überseemuseum (Museu Ultramarino) em Bremen. Olhando desconfiado em redor. Quem será toda aquele gente? Pelo menos não se parecem com os marinheiros rudes no famoso po-

v.l.n.r.:
Karin von Schweder-Schreiner,
Dieter Berghöfer,
Maralde Meyer-Minnemann,
Lídia Jorge

chung des Albatros-Preises der Günther Grass Stiftung an die portugiesische Schriftstellerin Lídia Jorge und ihre deutsche Übersetzerin Karin von Schweder-Schreiner beizuwohnen.



Im Gedicht von Baudelaire symbolisiert der Albatros den Dichter, der wegen seiner großen Flügel auf dem Boden, umringt vom Pöbel, eine traurige Figur abgibt. Doch hat er sich in die Lüfte geschwungen, legt er, der „Fürst der Wolken“, Tausende von Meilen ohne Zwischenrast zurück. Auf diesen langen Flügen verbindet er Kontinente, so wie einst die Großsegler der Hansestadt Bremen. Im Fall von Lídia Jorge erweist sich die Wahl des Albatros als Symbol des neu geschaffenen Preises als besonders glücklich: laut Dieter Berghöfer vom Vorstand der Stiftung, der die Anwesenden begrüßt, geht das deutsche Wort *Albatros* auf das portugiesische *albatroz* zurück. Dies entspricht zwar nicht genau der Realität, denn *albatroz* geht wie die meisten auf *al-* beginnenden Wörter auf das Arabische zurück, kann aber durchaus über das Portugiesische nach Deutschland gelangt sein.

Doch auch das Werk selbst von Lídia Jorge erinnert uns an den Flug des Albatros, verbindet es doch die Küsten der lusophonen, also portugiesischsprachigen Welt, vom *Paradies ohne Grenzen* (Lissabon) über *Milene* (den Algarve mit seinen kapverdischen Immigranten) bis zur *Küste des Raunens* (Moçambique).

Mit glasigen Augen lässt der Albatros die Zeremonie über sich ergehen. Aufmerksam lauscht er den verschiedenen Ansprachen: der Laudatio der ehemaligen Kulturministerin Christina Weiß, die sich dem Werk von Lídia Jorge ausgiebig widmet, und der des Kritikers und Übersetzers Helmut Frielinghaus, der Karin von Schweder-Schreiners Fähigkeiten herausstellt. Schließlich ergreift Lídia Jorge das Wort und erzählt, wie sie ihre Karriere als Romanschriftstellerin begann, den schlechten Prognosen zum Trotz, die der Altmeister Vergílio Ferreira der Gattung Roman stellte. Und Karin von Schweder-Schreiner berichtet, was sie zur Übersetzerin machte und was diese Wahl beinhaltet (nachzulesen auf S.30 dieser Ausgabe).

ema de Charles Baudelaire, que se divertem a fazer pouco do “rei do azul” enalhado desesparadamente no convés. Aliás, seria difícil trocar de uma ave empalhada. Pelo contrário, trata-se de gente fina e culta, reunida para assistir à entrega do Prémio Albatroz da Fundação Günther Grass à escritora portuguesa Lídia Jorge e à sua tradutora alemã, Karin von Schweder-Schreiner.

No poema de Baudelaire, o albatroz simboliza o poeta, que, por causa das suas asas grandes, faz figura triste na terra, entre a ralé, mas, uma vez no ar, torna-se “príncipe das brumas” voando milhares de léguas sem parar. Nesses voos longínquos liga os continentes, tal como, antigamente, o faziam os velejadores hanseáti-cos de Bremen. No caso de Lídia Jorge, a escolha de um albatroz como símbolo do prémio recém-criado é ainda mais feliz: segundo Dieter Berghöfer, da presidência da fundação, ao saudar a assistência, a própria palavra alemã (Albatros) vem do português. Isso não corresponde exactamente à realidade, pois pela origem “albatroz”, como muitas outras palavras começando por “al-“, vem do árabe, mas pode ter nos sido transmitida através do português.

Também a própria obra de Lídia Jorge faz lembrar os voos incansáveis do albatroz ligando as costas do mundo lusófono, desde o “Jardim sem limites” (Lisboa), via “O vento assobiando nas gruas” (o Algarve com os seus imigrantes cabo-verdianos) até à “Costa dos murmúrios” (Moçambique).

O albatroz, de olhar vítreo, assiste imperturbavelmente à cerimónia. Parece prestar atenção às várias prelecções: a “laudatio” da ex-ministra de Cultura, Christina Weiß, que se debruça extensamente sobre a obra de Lídia Jorge, e a do crítico e tradutor Helmut Frielinghaus, que realça a perícia de Karin von Schweder-Schreiner. Finalmente, Lídia Jorge toma

Dem Albatros zur Seite hockt noch so ein Zugvogel: Willy Schwarz, ein Akkordeonspieler aus Chicago, der in Bremen gelandet ist und im Original (!) einen Lissabonner Fado, eine kapverdische Morna und ein Lied aus Angola singt. Doch als nach 3 Stunden die Gesellschaft sich verzieht und im Restaurant des Museums weiterfeiert, bleibt der Albatros einsam und verlassen zurück. Er wartet darauf, wieder im Magazin zu landen und in zwei Jahren erneut aufzutauchen, wenn die nächsten Preisträger ausgezeichnet werden. □

Peter Koj



Dankesrede anlässlich der Verleihung des Albatros-Preises in Bremen am 5. Mai 2006

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Freunde!

Man hat mich oft gefragt, warum ich Übersetzerin geworden bin. Ich glaube, dafür gibt es zwei Gründe, die beide mit meiner Kindheit zu tun haben.

Der erste: Als Kinder durften wir, wenn wir ein Paket bekamen, die Schnur nicht einfach durchschneiden, nein, wir mussten die Knoten säuberlich aufpulen, denn in der Nachkriegszeit wurde alles doppelt und dreifach verwertet. Irgendwann hat mir dieses Knotenpulen dann Spaß gemacht, und inzwischen profitiere ich von der damals erworbenen Fertigkeit, jetzt allerdings auf linguistischer Ebene. Mir scheint näm-

a palavra, contando como encetou a sua carreira de romancista, desafiando os maus prognósticos de Vergílio Ferreira quanto ao futuro do género. E Karin von Schweder-Schreiner relata como optou por ser tradutora e as implicações dessa escolha (veja o texto completo na p. 30).

Ao lado do albatroz, outra ave migratória: Willy Schwarz, um acordeonista de Chicago, radicado em Bremen, cantando, em versão original (!), um fado de Lisboa, uma morna cabo-verdiana e uma canção angolana. Mas quando, três horas mais tarde, a assistência se retira para continuar a festa no restaurante do museu, o albatroz fica para trás, à espera de ser armazenado e de aparecer de novo, quando, daqui a dois anos, houver outros galardoados. □

Peter Koj

Karin von Schweder-Schreiner

lich, dass manche Autoren zwar vielleicht nicht gern Knoten aufpulen, aber mit Sicherheit gern knüpfen. Da gilt es dann, den Faden zu finden, der zur Lösung, zum richtigen Verständnis führt. Hilfreich ist für mich dabei auch immer wieder, an die Worte meines Lateinlehrers zu denken: „Konschtruieren, meine Damen, konschtruieren!“

Ein zweiter und wohl der wichtigere Grund für meine Berufswahl ist wahrscheinlich der Umstand, dass ich von klein auf daran gewöhnt war, in meiner Umgebung eine fremde Sprache zu hören. Meine Familie stammt zum Teil aus Russland, und wenn wir Kinder etwas nicht verstehen sollten, sprachen die Erwachsenen Russisch. Leider haben wir es damals nicht lernen dürfen – aus heutiger Sicht für mich verständlich: Als Flüchtlingsfrau mit drei kleinen Kindern bei einem niedersächsischen Kleinbauern zwangseinquartiert, hatte meine Mutter es schon schwer genug, da durften wir nicht auch noch die Sprache des Feindes sprechen. Dennoch, dass ich mich dann fürs Portugiesische entschieden habe, war vermutlich reine Rache, das konnte schließlich niemand in der Familie.

Rache kann auch wunderbare Folgen zeitigen. Durch meinen Beruf habe ich Portugal und später Brasilien kennen gelernt. Die Jahre, die ich in diesen Ländern gelebt habe, haben mich tief geprägt, mich innerlich verändert. Einen großen Anteil daran haben die Autorinnen und Autoren, deren Bekanntschaft und auch Freundschaft ich dem Übersetzen verdanke.

Als junge Übersetzerin glaubte ich, alles wissen, alles verstehen zu müssen, den Autoren keine Fragen stellen zu dürfen, ich fürchtete, damit würde ich mir eine so große Blöße geben, dass den Autoren – womöglich berechnete – Zweifel an meiner Fähigkeit kommen würden. Doch im Laufe der Jahre und mit wachsender Erfahrung, vor allem dank der lehrreichen Zusammenarbeit mit guten Lektoren, wurde ich muti-

ger; und je sicherer ich im Metier des Übersetzens wurde, um so mehr fragte ich. Da ich das Glück habe, die meisten Autoren, deren Bücher ich übersetze, persönlich zu kennen, habe ich, wann immer möglich, auch mit ihnen persönlich gearbeitet. Aus den Arbeitsbegegnungen sind Freundschaften entstanden.

Eine besondere Freundschaft verbindet mich mit Lída Jorge. Seit ich ihre Bücher übersetze – das erste, „Nachricht von der anderen Seite der Straße“, immerhin schon vor nunmehr siebzehn Jahren –, bin ich regelmäßig zu ihr nach Portugal gereist, um meine Fragen im Gespräch mit ihr zu klären. Unsere Treffen fanden in Lissabon in ihrer Wohnung statt oder, wenn es sich mit der Jahreszeit und meinem Abgabetermin so fügte, im Sommer im Algarve, im Haus ihrer Mutter, dort, wo sie aufgewachsen ist. Das bedeutet, ich kenne ihre Familie, ich kenne die Landschaft ihrer Kindheit, deren Farben, Düfte und Gerüche. Und ich bin fest davon überzeugt, dass solche sinnlichen Wahrnehmungen in meine Arbeit einfließen, die Atmosphäre des deutschen Textes prägen, auch wenn sie in dem Werk, das ich übersetze, nicht explizit erwähnt werden.

Wenn Lída Jorge in einem Beitrag zu dem kürzlich im Suhrkamp Verlag und gleichzeitig in dem polnischen Verlag Czarne erschienenen Buch *Last & Lost, Ein Atlas des verschwindenden Europas*, die Geschichte ihrer Großmutter erzählt und von einer damals angelegten Dachterrasse und einem Dreschplatz für das Getreide, dann weiß ich, wovon sie spricht, denn ich habe schon selbst darauf gestanden. Ich weiß, über welche Rinnen das Regenwasser in die Zisterne floss, denn ich habe sie gesehen. Wenn sie in ihrem Roman *Paradies ohne Grenzen* die Straßen und Kreuzungen der Alfama, des vom Erdbeben 1755 verschonten Teils von Lissabon, und der Baixa, dem Zentrum der Stadt, nennt, dann ist mir der Ausblick von der Altstadt, das Gedränge in den Straßen vertraut. In den vielen Stunden, den vielen Gesprächen mit ihr habe ich Lídias Geduld fraglos strapaziert, und so hat sie einmal, als endlich – weit nach Mitternacht – alle meine Fragen beantwortet waren, Musik von den Kapverden aufgelegt, und wir haben unsere Konzentration, unsere Anspannung von den weichen, melodischen Klängen lösen lassen und getanzt.

Lída Jorges Romane haben mir auch ganz besondere Erlebnisse beschert. Als ich im Sommer 1996 an der Übersetzung vom *Paradies ohne Grenzen* arbeitete, machte ich zwischendrin Urlaub im Algarve. Eines Abends, beim Flanieren nach dem Essen, weckte eine kleine Menschenansammlung in einer Nebenstraße meine Neugier. Die Menge umringte einen jungen Mann, der, von Kopf bis Fuß patinagrün gekleidet und geschminkt, auf einem Podest stand und zur Musik von einem Kassettenrekorder mit Roboterbewegungen Werbezettel für eine Diskothek verteilte. Welcher Teufel mich ritt, kann ich nicht erklären, jedenfalls ging ich zu ihm und sagte: „Ich weiß, dass Sie mir

nicht antworten werden. Dennoch möchte ich Ihnen sagen, dass ich gerade einen Roman von Lída Jorge übersetze, dessen Protagonist ein junger Mann ist, der wie Sie als lebende Statue auftritt.“ Woraufhin er mit dem Zeigefinger roboterhaft auf seine Brust wies und mir zu verstehen gab, der Protagonist sei nicht einer wie er, sonder er selbst. Mit anderen Worten: Da stand meine Romanfigur leibhaftig vor mir! – Und nachher bestätigte er mir, dass Lída intuitiv exakt erfasst und beschrieben hatte, was in ihm vorging, wenn er stundenlang als lebende Statue in den Straßen von Lissabon stand.

Ebenso unvergesslich ist mir in Erinnerung, wie wir in einem Lüneburger Hotelzimmer einander die Geschichten unserer Väter erzählten und dann Lída sagte: „Eigentlich müsste ich daraus eine Erzählung machen.“ Es wurde keine Erzählung, es wurde ein wunderbarer Roman: *Die Decke des Soldaten*. Dass es sich jedoch in erster Linie um Fiktion handelt, braucht wohl kaum dazugesagt zu werden.

Übersetzen – was bedeutet das? Darüber haben schon viele kluge Menschen viele kluge Bücher geschrieben, ihre Theorien will ich hier nicht referieren. Für mich bedeutet es zuallererst, aktiv an der Vermittlung anderer Kulturen beteiligt zu sein, den deutschsprachigen Lesern Literatur zugänglich zu machen, die sie sonst nie lesen könnten. Dass eine Übersetzung dem Original niemals vollkommen gleicht, ist uns Übersetzern selbstverständlich bewusst. Sonst wäre es tatsächlich so, wie es einmal ein Handwerker, der in meiner Wohnung zu tun hatte, formuliert hat: „Sie übersetzen Bücher? Dann brauchen Sie doch eigentlich nur abzuschreiben, was da steht – oder?“ Aber so ist es ja nun leider oder auch zum Glück nicht. Denn genau in dem Spannungsfeld zwischen Ringen um Verstehen des Originals und Suche nach adäquaten Entsprechungen in unserer eigenen Sprache einerseits und andererseits dem immer neuen Erlebnis, dass Sprache lebendig und unbegrenzt formbar ist, liegt die Faszination des Übersetzens. Übersetzen ist eine kreative Tätigkeit, die von den Rezensenten nach wie vor zu wenig gewürdigt wird. Und leider ist es, vor allem im Rundfunk und Fernsehen, immer noch keine Selbstverständlichkeit, nicht nur Autor, Titel, Verlag und Preis der übersetzten Bücher zu nennen, sondern auch die Namen der Übersetzer!

Man hat das Übersetzen auch als die „Kunst des Verschwindens“ bezeichnet. Wir wollen und dürfen uns nicht in den Vordergrund drängen, das Werk und sein Autor, seine Autorin stehen für uns immer an erster Stelle. Aber wir möchten auch nicht völlig unbemerkt verschwinden. Deshalb freue ich mich doppelt über diese Auszeichnung, denn sie lenkt die Aufmerksamkeit auch auf unsere Arbeit.

Und so möchte ich zum Schluss allen, die diesen Preis ermöglicht haben, von Herzen danken!

Karin von Schweder-Schreiner



Von Hamburg über Marseille bis nach Porto

Portugiesische Geschichte „zum Anfassen“ gab es am Muttertags-Sonntag vor dem Abaton-Kino im Unviertel: Direkt vor dem Haupteingang parkte, auf Hochglanz poliert, der siebzig Jahre alte Original-Rennwagen des portugiesischen Filmemachers und einstigen Rennfahrers Manoel de Oliveira (97). Die PHG-Mitglieder Gudrun und Dr. Axel Walter, die den Wagen vor drei Jahren erstanden und ihn seitdem in mühevoller Kleinstarbeit in seinen ursprünglichen Zustand zurückversetzt hatten (wir berichteten darüber in der *Portugal-Post* Nr. 32), präsentierten den historischen Rennwagen anlässlich des portugiesischen Filmfestivals erstmals der Öffentlichkeit.

Denn an diesem Sonntag gab es noch eine weitere Premiere: In der Kurzfilmreihe „Nah am Wasser“, die dem vom Instituto Camões in Zusammenarbeit mit der PHG im Abaton veranstalteten portugiesischen Filmfest (11.-22.5.06) den Namen gab, wurde der von Oliveira selbst inszenierte Dokumentarfilm „*Portugal já faz automóveis – Portugal baut schon Autos*“ gezeigt. Nur für diese eine Vorstellung hatte die Cinemateca in Lissabon eingewilligt, die antike Filmrolle herauszugeben, die sonst wohlbehütet in ihrem Archiv schlummert. In dem Werk von 1938 dokumentiert der Grandseigneur des portugiesischen Films den Bau seines Rennwagens – genau des Modells, das nun in Besitz der Familie Walter ist.

Um den Hamburgern den Oldtimer „live und in Farbe“ zu präsentieren, hatten Gudrun und Axel Walter sich auf eine abenteuerliche Fahrt begeben. Noch bis kurz vor der Abreise war das Wetter ein wichtiger Faktor gewesen, da der bislang dachlose Wagen bei Wind und Regen in der Garage hätte bleiben müssen. Und auch nach dem Start blieb es spannend. „Für uns war es die erste lange Fahrt mit dem Wagen“, berichtet Gudrun Walter. „Für dieses weltweit einzigartige Modell ist die Originalität aller technischen Komponenten von entscheidender Bedeutung. Daher gibt es auf den ersten Fahrten immer gewisse Probleme. Da das Auto sehr laut ist, war es gar nicht so einfach, sich darüber gegenseitig zu verständigen“, erinnert sie sich. Im eigenen Oldtimer sorgte Gudrun Walter während der Fahrt für Begleitschutz, während

ihr Mann und der Oldtimerspezialist Mike Sander den Ford V8 Especial lenkten.

Trotz aller Hürden kamen alle Beteiligten sicher in Hamburg an, wo sie von strahlendem Sonnenschein und zahlreichen PHG-Mitgliedern erwartet wurden. „Viele der Gäste staunten nicht schlecht, als sie nach dem Kinobesuch Oliveiras Rennwagen auf dem Parkplatz entdeckten“, so Gudrun Walter.

Inzwischen wurden die Feineinstellung am Wagen vorgenommen und die kleinen Anfangsschwierigkeiten beseitigt. Der Rennwagen kann jetzt mit seinem V8 3,8 Liter und 120 PS seine Spitzengeschwindigkeit von 190 Stundenkilometer bei einem Leergewicht von 600 kg erreichen. Am 1. Juli wollen Gudrun und Axel Walter an der legendären „Rallye des Alpes“ von Genf nach Marseille teilnehmen, die dieses Jahr zum 50. Mal stattfindet. Dort wird sich zeigen, ob der Motor sich an hochsommerliche Temperaturen gewöhnt und vielleicht schon bald zu einer noch bedeutenderen Tour aufbrechen kann: In Porto wird er nämlich bereits voller Spannung von seinem Erstbesitzer erwartet. Gudrun Walter: „Wir haben Manoel de Oliveira Fotos von dem Wagen geschickt, auf denen er ihn sofort als seinen alten Rennwagen erkannt hat. Er ist absolut begeistert und möchte das Fahrzeug unbedingt so bald wie möglich wieder sehen.“ Dies könnte schon sehr bald der Fall sein. Das Ehepaar Walter ist eingeladen, ihr Schmuckstück auf der Motor Show AutoClássico vorzuführen, die vom 29.9. bis zum 1.10. 2006 in Porto stattfindet. □

Maria Hilt



**Vor dem Abaton-Kino in Hamburg:
Der restaurierte Rennwagen mit den neuen
Besitzern Gudrun und Dr. Axel Walter**

50 Jahre Deutsche Schule in Estoril

Von Helga Juliane Brauer*

Sonnabend vor Pfingsten in Estoril. Es ist der 3. Juni 2006, ein ganz besonderer Tag, denn die Deutsche Schule feiert ihr 50jähriges Jubiläum. Und dazu bin ich eingeladen. Schatten suchend gehe ich die winkligen Straßen von Alto Estoril hinauf. Sind es wirklich nur 28°? Gleich muss ich da sein. In der Avenida Dr. António Martins die kleine Villa mit ihren fernöstlich hochgezogenen Filigran-Dachspitzen, mit ihren schönen alten *azulejos* neben dem Eingang und an der Mauer auf dem Hof. Die *Escola Alemã*, wie die Portugiesen sagen, Zweigstelle der Deutschen Schule Lissabon.

Dröhnende Bässe empfangen die Gäste. Eine Schülerband, im Garten vor der Schule aufgebaut, lässt keinen Zweifel daran, dass das Fest schon begonnen hat. Heiter gestimmt betritt man durch das kleine Pfortchen den Garten vor dem Schulhaus. Das Gelände quillt über vor Musik und Leben. Voller Sound, Kinder und Jugendliche überall, Gäste auf der Treppe, im Eingang und auf dem Flur.

In den Klassenräumen gedeckte Tische zum Platznehmen, die Wände ausgestattet mit vielen Fotografien aus der Geschichte der Schule, aus den 60er, 70er, 80er, 90er Jahren. Da entdeckt man im Gedränge vor den Fotos ehemalige Schüler, Eltern, deutsche und portugiesische Kollegen aus Estoril und aus Lissabon. Welche Freude! Und da sind Zulmira, Rosa und Senhor Gonçalves, die Hilfskräfte in Küche, Keller und Schulbus. Das ist ein Wiedersehen, eine Freude, eine Herzlichkeit! Welch ein Glück, dass mir Filipa Baade in Hamburg sprachlich wieder etwas auf die Beine geholfen hat, so geht es mit der Verständigung einigermmaßen.

Im Treppenhaus und im ersten Stock gibt es keine leere Wand. Schülerarbeiten aus dem sprachlichen und künstlerischen Bereich sind bei jedem Schritt zu bewundern, daneben viele Hinweise, Merksätze, Schautafeln aus dem Unterrichtsbereich. Keine Frage: Hier wird etwas getan, hier wird gelernt, und das gründlich. Ein Blick in den schnell wieder abgeschlossenen Computerraum unterstreicht den Eindruck. Zehn oder zwölf Computer stehen zur Verfügung, man ist auf dem neuesten Stand. Und der ehemalige Speisesaal und der kleine Turnraum werden als Klassenzimmer genutzt, man braucht Platz.



Azulejo an der Deutschen Schule in Estoril

Im Keller ist ein interessantes Kuchenbüfett aufgebaut, im Hof kann man unter Sonnenschirmen Platz nehmen, um mit den Kolleginnen und Schülern zu reden. Aus der kleinen Sackgasse neben der Schule steigen Grilldüfte in die Nase. Hier führen Eltern das Regiment. Wäre es nicht so heiß, möchte man Würstchen, *costeletas*, *croquetes* und *pastéis* probieren.

17 Uhr. Der offizielle Teil des Festes beginnt. 28 Grad? Es müssen 38 Grad sein. In kluger Voraussicht haben die Organisatoren des Jubiläums vor dem Schulhaus ein riesiges Partyzelt aufbauen lassen, unter dem man Platz nehmen kann, um im Schatten den Ablauf der Darbietungen zu verfolgen. Ehrengast in der ersten Reihe der betagte Senhor da Gama mit seiner Frau, der Gründer der Schule, wie man mir sagte. Frau Mixa, die Leiterin der Grundschule, begrüßt die Gäste. Frau Mundt, Leiterin des Kindergartens, spricht ein paar Worte, danach Frau Hansen Santana, Vorstandsvorsitzende des Schulvereins, Frau Dr. Fuchs, die Leiterin der Deutschen Schule Lissabon, und Kai Jusek vom Elternbeirat.

Viele Schüler sind inzwischen auf die Bühne geklettert. Nun schmettert es fröhlich von oben: „Zum Geburtstag viel Glück!“, „Parabéns a você!“ und „Happy birthday to you!“ Brav sitzen die Kleinen aus dem Kindergarten an der Seite. Mit großen Augen und voller Begeisterung singen sie zur Gitarre bei jedem Szenenwechsel auf der Bühne. Das ist sehr hübsch und auch gut überlegt. Denn in der Zwischenzeit haben Schüler der 4. Klasse auf der Bühne Aufstellung genommen. Was kommt nun? Wieder tritt die Band



„Piraten ziehen auf, um kraftvoll ihr Protestlied zu singen“

lautstark in Aktion, und eine beeindruckende Hip-Hop-Vorführung beginnt. Großer Applaus und begeisterte Zurufe aus dem Publikum.

Szenenwechsel: Piraten ziehen auf, um kraftvoll ihr Protestlied zu singen, kleine Bären machen unbekümmert Musik, Querflöten, Orffsches Instrumentarium, Blockflöten und Handtrommeln sind voll im Einsatz. Applaus von allen Rängen, d.h. aus den Fenstern des Hauses, von wo viele Gäste das Geschehen beobachten. „Unsere Schule ist ok!“ höre ich als nächsten Song von der Bühne. Ja, das haben wir gesehen, das erleben wir hier, das glauben wir euch gerne. Weiter geht es, und man fragt sich, an wen es wohl gerichtet ist, wenn die Kinder unbekümmert intonieren:

„Mit 50 hat man noch Träume ...
Diese Schule, noch so klein,
hat immer viel Programm,
diese Schule möcht' größer sein,
dann hätten alle Raum.“

Viel Schwung und Unbekümmertheit! Aber damit nicht genug: „Marmor, Stein und Eisen bricht, aber unsere Schule nicht...“ war der Reißer, der alle Kinder, alle Erwachsene hochriss, mitsingen und mitklatschen ließ:

„Dam-dam, dam-dam,
alles, alles geht vorbei,
doch wir sind dir treu!“

Nun, es war in dieser Stunde noch lange nicht alles vorbei. Auch als die Kinder sich in ihre Klassenräume zurückzogen, war man eingeladen, um 20 Uhr zur Aufführung eines Musicals wiederzukommen. Irgendwann fand sich in dem Gästegewimmel doch eine halbwegs ruhige Minute, um mit Frau Dr. Fuchs und Frau Mixa zu sprechen. 130 Schüler hat die DS Estoril heute. Das ist ganz beachtlich. Nach den Sparmaßnahmen, die Ende der 70er Jahre von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen getroffen wurden, welche die Aufnahme portugiesischsprachiger Kinder in Kindergarten und Grundschule verbot, dürfen heute unter bestimmten Umständen wieder bilinguale Kinder aufgenommen werden. Siehe Internet <http://www.dslissabon.com>. Das hat mich besonders gefreut.

28 Grad in der Schule? Lasche Temperaturen! 35 Grad strahlt dieses ganze Ensemble aus. Und zum Schluss an alle: *Muito obrigada, cara escola e caros amigos! Até à próxima vez!* □

** Helga Juliane Brauer war 1959-64 Lehrkraft an der Deutschen Schule Lissabon und von 1970 bis 1976 Leiterin der Deutschen Schule Estoril.*

Portugiesisches Fernsehen – auch in Hamburg?

Von Gerd Jückstock

Wer im Hamburger Portugiesen-Viertel häufiger ein Restaurant besucht, hat sich vielleicht schon einmal gefragt, wie man dort die TV-Originalübertragungen vom portugiesischen Fußball, Nachrichten, Telenovelas u.a. empfängt. Angeregt durch unseren legendären Sprachkurs an der Hamburger Volkshochschule (seit 1988), versuchte ich diese Frage zu beantworten. Denn wo kann man in Hamburg mehr Portugiesisch hören und versuchen zu verstehen als im Fernsehen oder Radio? Seit ca. zwei Jahren bin ich als Ergebnis der Recherche Fan von RTP1, genieße es allerdings nur in homöopathischen Dosen.

Wer seine Sprachkenntnisse verbessern möchte oder wer einfach nur über Portugal aktuell informiert sein möchte, kann sich in Hamburg/Norddeutschland unter einer von drei Voraussetzungen portugiesisches Fernsehen ins Haus holen:

1. Kabelanschluss mit „Kabel Digital“ (prüfen durch Verfügbarkeitscheck bei <http://www.kabeldeutschland.de/wunsch-fernsehen/index.html>), kostenpflichtig, Vertrag und Digitalempfänger nötig

ODER

2. Satellitenempfang (DVB-S) mit Digital-Empfänger (noch kostenlos)

ODER

3. Internetanschluss mit mindestens DSL-Geschwindigkeit (min. 768 kbit/s), bei Flatrate kostenlos, nur einzelne Sendungen verfügbar, schlechte Qualität.

Von diesen drei Alternativen ist natürlich der **digitale** Satellitenempfang die eleganteste, weil die Nutzung noch kostenlos, die Empfangsqualität hervorragend und die Hardware meist schon vorhanden ist. In einer Großstadt wie Hamburg kann jedoch nicht jeder eine „Schüssel“ nach Belieben auf den Balkon montieren (s. einschlägige Rechtsprechung), deshalb bietet sich dort meist der digitale Kabelanschluss an. Falls diese beiden Alternativen nicht möglich sind, bleibt nur das Internet als Notlösung. Dort kann man einzelne Sendungen wie z.B. Nachrichten herunterladen und sie sich dann auf dem PC anschauen. Die Qualität ist jedoch mager und je nach Verbindungsgeschwindigkeit dauert es. Noch schlimmer ist es beim „Streaming“, wo Sendungen gleichzeitig geladen und gezeigt werden. Dort ruckelt es meist fürchterlich und der Ton ist unterbrochen.

Wer jetzt auf den Geschmack gekommen ist und in diesem Jahr nicht in das Land der Lusitanier fahren konnte (wie ich), dem habe ich die nötigen Informationen im untenstehenden Kasten zusammengestellt, um sich Portugal ins Wohnzimmer zu holen. Wie unsere Hamburger Portugiesen mit dem Fernsehen aus Portugal umgehen, fragte ich das Team vom *Restaurante O Farol*. Die Antworten finden Sie am Schluss dieses Artikels.

1. Kabelfernsehen digital mit Kabel Deutschland

(ist in allen Bundesländern außer Hessen, NRW und Baden-Württemberg verfügbar).

Bei Kabel Deutschland kann man für 2 €/Monat zusätzlich die Kanäle **RTP Internacional** und **EuroNews** (portugiesischer Ton) abonnieren. Das Paket heißt „Kabel Digital Portugiesisch“. Benötigt werden ein Digital-Receiver sowie eine Smartcard, wodurch weitere Kosten entstehen. Mehr Informationen unter: <http://www.kabeldeutschland.de>

Information und Unterhaltung.

Aktuelle Nachrichten und attraktives Programm mit Reportagen aus Portugal sowie Unterhaltung und Spielfilm.

TV-Sender: RTP1, EuroNews

Vertragslaufzeit 12 Monate.

Versandgebühr 6,50 €.

Freischaltgebühr 14,50 €.

Kabel Deutschland:
Senderdetails im Überblick

2. Empfang mit einer digitalen Satellitanlage (DVB-S)

RTP1 war früher der einzige Sender, den man damals noch analog über Satellit empfangen konnte. Heute senden alle portugiesischen Fernsehsender über Satellit nur noch in der **DVB-Norm**. Analoger Satellitenempfang ist nicht mehr möglich. Man benötigt eine „Satellitenschüssel“ mit einem digitalfähigen LNB und einen digitalen Satellitenreceiver (ab ca. 50,- €, Komplettanlage ca. 100,- €). Die Anlage muss auf den Satelliten Astra 1 eingestellt werden. Die portugiesischsprachigen Sender sind:
RTP1 (Astra 1-19,2° Ost)

Sender: **RTP Internacional Mãe**
Kennung: **RTPI**
Paket: CanalSat France
(Kennung: **CANALSATELLITE**)
Frequenz: 11.568 GHz
Satellit: Astra 1E
Transponder: 24
Polarisation: vertikal
Symbolrate: 22.000

Sender: **EuroNews** (português)
Kennung: **EURONEWS**
Paket: CanalSat France (Kennung: **CSAT**)
Frequenz: 11.817 GHz
Satellit: Astra 1G
Transponder: 70
Polarisation: vertikal
Symbolrate: 22.000

Für Experten mit Kontakt nach Portugal gibt es die Möglichkeit, über den Anbieter TV Cabo fast alle portugiesischen Sender gegen Gebühr zu empfangen. Voraussetzung ist neben dem Vertrag mit Smartcard ein passender Receiver. Infos dazu bei:

http://www.portugalwiki.de/wiki/Portugiesisches_Fernsehen_in_Europa
www.tvcabo.pt

4. Empfang über das Internet

Über folgenden Link kann man sich Sendungen auf dem PC ansehen:

<http://multimedia.rtp.pt/>

Interview mit Virgílio da Silva und Cristina vom Restaurant *O Farol* (29.5.2006)

PP: Über Satellit, Kabel und Internet kann man sich inzwischen portugiesisches Fernsehen nach Hamburg holen. Auch in deinem Restaurant *O Farol* läuft neben dem Tresen meist der Fernseher, nur wegen Fußball?

V: Eigentlich nicht. Es gibt auch wichtige Sachen wie Nachrichten. Wir möchten gerne wissen, was in Portugal passiert und die schönen Bilder, die aus meiner Heimat gezeigt werden, sind auch super wichtig.

PP: Welche Sender siehst du als junger Portugiese in Hamburg hauptsächlich?

V: TVI mag ich unheimlich gerne sehen, denn da laufen die Telenovelas, und die darf man natürlich nicht verpassen.

PP: Das ist im Paket von TV Cabo enthalten?

V: Ja. RTP1,2, TVI und SIC sind ein Paket und Sport ist wieder in einem anderen Paket.

PP: Diese Pakete haben viele Portugiesen in Hamburg abonniert?

V: Ja.

PP: Die meisten unserer Leser werden sich wohl auf RTPI beschränken. Was sind deine Favoriten im Programm von RTPI?

V: Ich schaue mir RTPI ganz selten an, um ehrlich zu sein.

PP: Viele Sendungen werden aber aus dem regulären Programm von RTP übernommen?

V: Das stimmt. Ich mag dort gerne die Geschichten sehen und hören, die ein alter Mann über Portugal erzählt, dessen Namen ich leider vergessen habe.

PP: Was sagst du zu den aktuellen Telenovelas „Sonhos Traídos“ und „A Lenda da Garça“?

V: Beide schaue ich mir leider nicht an, oder Gott sei Dank, besser gesagt.

PP: Hast du sie schon einmal gesehen?

V: Nein, ich möchte erst gar nicht damit anfangen.

PP: Was bieten die Talkshows „Praça da Alegria“ und „Portugal no Coração“?

V: Das kann Papa besser beantworten, der schaut sich die jeden Tag mit meiner Mutter an.

PP: Welche Moderatoren sind eure TV-Stars?

V: Für mich ist es ein Moderator: José Rodrigues dos Santos. Er ist toll.

PP: Und was sind deine Favoriten, Cristina?

C: Ich habe keinen Favoriten, aber ich mag Jorge Gabriel gerne, den kleinen Dicken von „Um, Dois, Três“, Fernando Mendes und auch Sónia Araújo.

PP: Habt ihr auch große Unterhaltungsshowes wie bei uns „Wetten das?“, die als Quotenrenner gelten?

C: „Um, Dois, Três“ gab's mal, jetzt läuft es nicht mehr.

V: Wir haben auch so etwas wie „Wer wird Millionär?“, aber sonst „Praça da Alegria“, die mag ich sehr gern.

C: „Mil e uma Voz“ und „O preço certo em Euros“ mit Fernando Mendes, die läuft immer nachmittags.

PP: Das ist eine musikalische Unterhaltungsshow?

C: Ja.

PP: RTPI bringt häufig Dokumentationen zu historischen oder kulturellen Themen sowie Sendungen zu den portugiesischen Regionen und Traditionen. Wie beurteilst du das Interesse der jungen, in Deutschland aufgewachsenen Portugiesen an solchen Themen?

V: Ich glaube, die Portugiesen, die noch in Portugal geboren sind, schauen sich solche Dinge eher an. Die jungen Portugiesen, die in Deutschland aufgewachsen sind, beginnen meist erst ab Mitte Zwanzig sich für Portugal zu interessieren. So ist es mir auf jeden Fall gegangen. Fado war zum Beispiel früher nichts für mich, nach drei, vier Jahren fing es langsam an. Jetzt finde ich ihn dagegen sehr schön.

PP: Wie ist es dir gegangen, Cristina?

C: Ich bin mit 8 Jahren hierher gekommen und

ich denke schon, dass sich das Interesse für Portugal langsam entwickelt. Das kommt mit dem Alter. Wenn man jung ist, interessiert man sich gar nicht dafür.

PP: Bei RTP1 gibt es drei Hauptnachrichtensendungen:

- das „Jornal da Tarde“ (14h MESZ)
- das „Telejornal“ (21h MESZ)
- das „Jornal das 24 Horas (1h MESZ)

Was sollte man sich anschauen, um über Portugal aktuell informiert zu sein?

V: Ich würde das „Jornal da Tarde“ vorschlagen. Abends laufen meistens Wiederholungen von dem, was mittags gesendet wurde. Mittags sind eigentlich die Hauptnachrichten.

PP: Vielen Dank für dieses Gespräch!



Essa nossa ditosa língua XXIII

SERIE



Aküfi auf portugiesisch

Häufig werden portugiesische Zeitungsleser mit Überschriften konfrontiert wie „Der SIS ist nicht die PIDE“ (*Público*, 6.3.1998) oder „Sousa Franco einverstanden mit der OPA des BPI über den BFE“ (*Expresso*, 26.1.1996). Das Rätsel, was sich hinter diesen Abkürzungen verbirgt, wird dann im allgemeinen im nachfolgenden Artikel enthüllt. Es kann aber auch geschehen, vor allem in kürzeren Beiträgen, dass dem Leser diese Information vorenthalten wird, wie z.B. die folgende, dass ein ehemaliger Dozent des ISEG des Amt des Programmleiters des Studienkabinetts des PEDIP aufgibt, um die Stelle des Verwalters des IAPMEL zu übernehmen.

Dieser Abkürzungsfimmel (Aküfi) ist keine Spezialität der Portugiesen und findet sich auch jeden Tag in deutschen Zeitungen. Wie es scheint, ist es eine anglo-amerikanische Erfindung. Im 1. Weltkrieg waren in der britischen Armee Abkürzungen weit verbreitet, um Militäreinheiten und Kommandoposten zu bezeichnen. Es kam richtig in Mode, und nach dem Krieg gab es eine ganze Reihe von nationalen und internationalen Organisationen, die mit Buchstaben bezeichnet wurden. Heute tummeln sich Kürzel vor allen in technokratischen Veröffentlichungen wie im *Diário do Governo*, dem portugiesischen Regierungsblatt. Sie sind eine wahre Plage. Klar, Abkürzungen sparen Platz und Druckerschwärze und schon die

A praga das siglas

*Muitas vezes, o leitor de jornais portugueses vê-se confrontado com títulos como ‘O SIS não é a PIDE’ (*Público*, 6/3/1998), ou ‘Sousa Franco sem objecções à OPA do BPI sobre o BFE’ (*Expresso*, 26/1/1996). O enigma do que se esconde atrás dessas siglas é, regra geral, desvendado ao longo do artigo. Mas pode também acontecer, sobretudo em breves notícias, que o leitor fique sem essa informação, como p. ex. esta que um ex-docente do ISEG abandonou o cargo de coordenador de programas do Gabinete de Estudos do PEDIP para passar a desempenhar as funções de administrador do IAPMEI.*

*Essa mania das siglas não é nenhuma especialidade portuguesa e é prato do dia também dos jornais alemães. Ao que parece, é uma “invenção” anglo-saxónica. Na Primeira Guerra Mundial – para não dizer na PGM – siglas foram largamente utilizadas para designar as unidades militares e os postos de comando. A moda pegou e, depois da guerra, notase um surto de organizações internacionais e nacionais designadas com letras. Hoje em dia, abreviaturas proliferam sobretudo em órgãos tecnocratas como o “*Diário do Governo*” e constituem uma verdadeira praga. Claro, com essas siglas, poupa-se tinta e espaço, e, por isso, já os escribas medievais se serviam delas. Mas, naquela altura, as abreviaturas eram de conhecimento geral, enquanto na actualidade, como*

Schreiber des Mittelalters bedienten sich ihrer. Nur damals waren die Abkürzungen allgemein bekannt, während in unseren Tagen – wie uns António da Silva Leal in einem Artikel warnt, den er bereits am 28.7.1984 im *Diário de Notícias* (DN) veröffentlicht hat – „einige der Abkürzungen von heute den Linguisten und Historikern von morgen Rätsel aufgeben können“.

Dies wird sicher der Fall sein bei den Tausenden und Abertausenden von Abkürzungen von Unternehmen und Institutionen wie Gesellschaften, Klubs, Vereinigungen, Räte, Ausschüsse, Institute, Parteien und Gewerkschaften. Werden diese einmal geschlossen, gerät die Bedeutung ihrer Siglen schnell in Vergessenheit. Andere wiederum sind so bekannt, dass die Zeitungen sich nicht mehr die Mühe machen, sie zu entschlüsseln. Hier nur ein paar Beispiele: AML, AR, BD, BT, CCB, CE, CF, CREL, CRIL, Deco, EDP, Enatur, EUA, FA, FENPROF, FIL, FMI, GNR, GP, ICEP, INATEL, IP, IPPAR (Ippar), IVA, Lda, Lx, MFA, MP, MPB, ONU, OPA, PCP, PIB, PIDE, PM, PR, PS, PSD, PSP, RDP, SA, SARL, SIC, SIDA (Sida), SIS, TC, TVI, UE, Unita. Ohne zu wissen, was die einzelnen Buchstaben innerhalb dieser Abkürzungen bedeuten, weiß der Portugiese, wofür diese Kürzel stehen. Im Zweifelsfall empfehlen wir das nebenstehende Kästchen. Wer noch tiefer in die Materie eindringen möchte, den verweisen wir auf unsere Homepage, wo ich ca. tausend Abkürzungen zusammengestellt habe, die mir im Laufe der letzten Jahre untergekommen sind.

Inzwischen sind die Abkürzungen sogar in das gesprochene Portugiesisch vorgedrungen. Dies geschieht auf ganz natürliche Weise, wenn diese Abkürzungen Vokale enthalten und somit wie richtige Wörter ausgesprochen werden können (sogenannte Akronyme). So würde im Falle der portugiesischen Luftfahrtgesellschaft niemand T-A-P sagen sondern immer „tap“. Sie werden wie richtige Substantive behandelt mit Artikel, Mehrzahl, oder es werden von ihnen richtige Verben abgeleitet. So titelte der JF – pardon, *Jornal do Fundão* – am 16.5.2003: „*Etares scutizadas*“ (auf deutsch etwa: „scutisierte Etare“). Damit wird auf knappe und praktische Weise ausgedrückt, dass bestimmte Kläranlagen für den Benutzer kostenfrei sind. Wer nicht weiß, was die Abkürzungen ETAR und SCUT bedeuten, versteht natürlich nur Bahnhof. Man hört in Portugal aber auch Abkürzungen ohne Vokale, z.B. wenn ein älterer Fußballspieler, der mal wieder einen Pass verfehlt, flucht: „pdi!“ (= *puta da idade*, zu deutsch etwa: „Sch... Alter!“), oder wenn jemand anderes beteuert, er habe Anstrengungen unternommen q.b. (= *quanto baste*, auf deutsch etwa: bis zum Geht-nicht-mehr). Der Karikaturist Luís Afonso kritisiert diesen Abkürzungswahn in der Person seines ständigen Barkeepers, der seinen Kunden besser verstanden hätte, wenn er ein IBG statt eines

nos alerta António da Silva Leal, num artigo publicado no “*Diário de Notícias*” (DN) já em 28 de Julho de 1984, “*algumas das abreviaturas de hoje poderão constituir enigmas para os linguistas e para os historiadores de amanhã*”.

Esse certamente será o caso quando se pensa nos milhares e milhares de abreviaturas de empresas e instituições, tais como associações, clubes, federações, conselhos, comissões, institutos, partidos e sindicatos. Uma vez extintas, perde-se rapidamente a noção das suas respectivas abreviaturas. Outras são, entretanto, tão bem conhecidas que os jornais se dispensam de as desdobrar. Para citar só alguns exemplos : AML, AR, BD, BT, CCB, CE, CF, CREL, CRIL, Deco, EDP, Enatur, EUA, FA, FENPROF, FIL, FMI, GNR, GP, ICEP, INATEL, IP, IPPAR (Ippar), IVA, Lda, Lx, MFA, MP, MPB, ONU, OPA, PCP, PIB, PIDE, PM, PR, PS, PSD, PSP, RDP, SA, SARL, SIC, SIDA (Sida), SIS, TC, TVI, UE, Unita. Sem saber o que significa cada letra dessas siglas, a maioria dos portugueses sabe o que representam. Para tirar dúvidas, veja a caixa ao lado. A quem quiser entrar ainda mais profundamente na matéria, recomendamos a nossa página na net, onde reuni quase mil siglas que têm cruzado o meu caminho nestes últimos anos.

*As siglas, entretanto, invadiram a língua falada. Isso acontece com mais naturalidade, quando contêm vogais e se pronunciam como se fossem palavras normais e não soletradas (os chamados acrónimos). Assim ninguém, no caso da companhia aérea portuguesa, diria T-A-P, mas sempre “tap”. São tratados como verdadeiros substantivos com artigo e formas de plural ou até se derivam verbos a partir delas. Assim, o JF – perdão – “*Jornal do Fundão*” intitulou um artigo publicado a 16 de Maio de 2003: “*Etares scutizadas*”, uma maneira muito sucinta e prática para exprimir que certas estações de tratamento dos esgotos não vão trazer custos aos utilizadores. Mas quem não conhece o significado das siglas ETAR e SCUT não entenderá patavina. Também siglas sem vogais se ouvem em Portugal. Por exemplo, quando um futebolista já de uma certa idade falha outra vez a apanhar o passe e pragueja: “pdi!” (= *puta da idade*) ou quando outra pessoa afirma ter feito tentativas q. b. (*quanto baste*). O cartoonista Luís Afonso critica essa mania das siglas na pessoa do seu “barman” do costume, que teria entendido o cliente melhor se este tivesse pedido um IBG em vez de uma “imperial bem gelada” (Público, 28/7/1994).*

Com a sua veia humorística, os portugueses também se servem de siglas para brincadeiras ou trocadilhos. Assim, os aderentes do MRPP, movimento revolucionário dos tempos do 25 de Abril, foram chamados “meninos rabinos que pintam paredes” (esse

imperial bem gelada (ein gut gekühltes Halbes) bestellt hätte (*Público*, 28.7.1994).

In ihrer Neigung zum Humor bedienen die Portugiesen sich auch der Abkürzungen für Späßchen und Wortspiele. So wurden die Anhänger des MRPP, einer revolutionären Vereinigung zu Zeiten des 25. April, *meninos rabinos que pintam paredes* (eigenartige Knaben, die Wände bemalen) genannt. Diese spaßige Entschlüsselung wird sicherlich länger im Gedächtnis bleiben als die eigentliche, *Movimento Reorganizativo do Partido do Proletariado*. Und um sich über die nordportugiesische Aussprache lustig zu machen, wird die Abkürzung PBX (*Private Branch Exchange*), ein Begriff, der im Zeitalter des digitalen Telefons gänzlich unbekannt ist, mit *por vários xítios* (= por vários sítios, für verschiedene Orte) erklärt.

Und die Tatsache, dass manche Kürzel mehrere Bedeutungen haben (einige Beispiele finden sich im Kästchen), kann Anlass zu Witzeleien geben. So scherzte der spätere portugiesische Premierminister Ferro Rodrigues, als er zum Leiter des MES (*Ministério do Equipamento Social*, des Ministeriums für Soziales) ernannt wurde: „Ich bin wieder im MES“, womit er auf seine linke Vergangenheit als extrem Linker anspielte, als er sich im *Movimento da Esquerda Socialista* (Bewegung der sozialistischen Linken) engagierte. In dem Zusammenhang sei an die Verwirrung durch Kürzel erinnert, der 2002 der damalige Minister Carlos Tavares zum Opfer fiel. Eines Tages rief bei ihm jemand an, um mit Sr. Tavares über eine Schiedsrichterentscheidung zu sprechen. Es war nicht ganz leicht, die Verwechslung aufzulösen. Der Herr Tavares, den der Anrufer sprechen wollte, war der Präsident der APAF (*Associação Portuguesa de Árbitros de Futebol*, der portugiesische Schiedsrichterverband), während der Minister Tavares früher einmal Präsident der *Associação Portuguesa de Analistas Financeiros* (portugiesischer Analystenverband) war, der sch ebenfalls mit APAF abkürzte.

Und natürlich konnten auch die Künstler der Versuchung der Siglen nicht widerstehen. Es waren vor allem die Musiker und Dichter der Nelkenrevolution, die bei ihren antikapitalistischen Angriffen bestimmte Siglen aufs Korn nahmen, wie José Mário Brancos in seiner berühmten Attacke gegen den FMI, den IWF (Internationaler Währungsfonds) und das Gedicht *Sigla* von Ary dos Santos, in dem er eine vehemente Attacke gegen die SARL (zu deutsch GmbH) reitet. □

Peter Koj

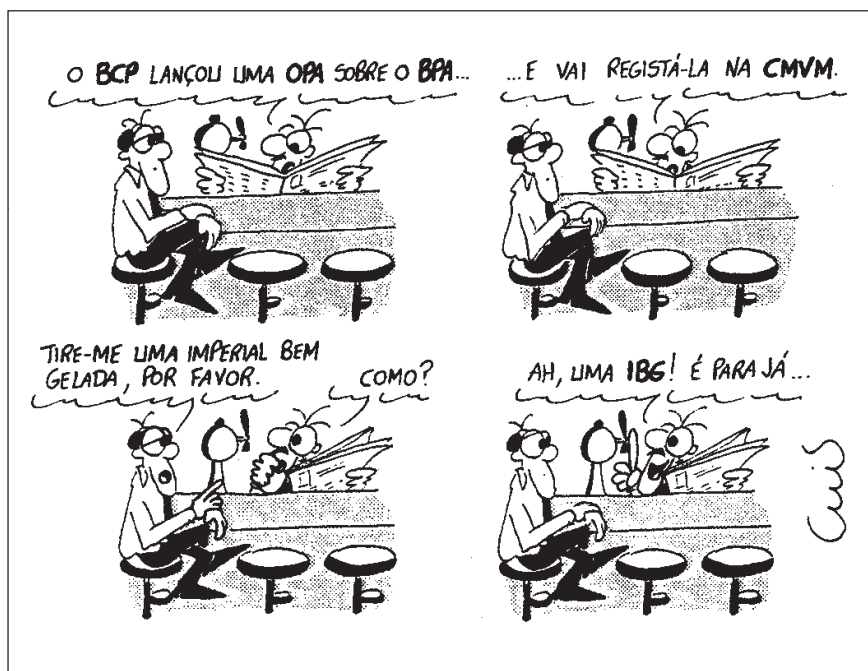
desdobramento jocoso provavelmente ficará mais na memória do que o verdadeiro, que é *Movimento Reorganizativo do Partido do Proletariado*). E, para troçar da pronúncia do Norte, a sigla PBX (*Private Branch Exchange*), um termo que em tempos de telefone digital já não é conhecido, representa “por vários xítios” (= por vários sítios).

E o facto de uma sigla ter vários significados (na caixa há vários exemplos) pode dar azo a brincadeiras. Assim, Ferro Rodrigues, mais tarde PM – desculpe Primeiro Ministro – português, quando, em 2001, foi nomeado chefe do Ministério do Equipamento Social (MES) troçava “Estou de volta ao MES”, aludindo ao seu passado de extrema-esquerda, quando militou no “Movimento da Esquerda Socialista”. Neste contexto, recorde-se a confusão de siglas, cuja vítima, em 2002, foi o então ministro Carlos Tavares. Um dia, um indivíduo telefonou para “falar com o Sr. Tavares” por causa de uma arbitragem de futebol. O equívoco desfez-se com alguma dificuldade. É que o Sr. Tavares com quem o indivíduo queria falar era o presidente da APAF (*Associação Portuguesa de Árbitros de Futebol*), enquanto o ministro Tavares tinha sido presidente da *Associação Portuguesa de Analistas Financeiros*, abreviada também por APAF.

E, claro, também os artistas não resistiam à tentação das siglas. Foram sobretudo os músicos e poetas da revolução, para os quais certas siglas estavam na mira das suas invectivas anti-capitalistas, como o famoso ataque de José Mário Branco contra o FMI e o poema “Sigla” de Ary dos Santos, onde ataca veementemente as SARL. □

Peter Koj

unten: „Bartoon“ von Luís Afonso



Einige geläufigere Abkürzungen – Algumas siglas mais comuns

AML – Área Metropolitana de Lisboa
AR – Assembleia da República
BD/bd – banda desenhada
BT – Brigada de Trânsito
CCB – Centro Cultural de Belém
CE – Comunidade Europeia (ou : Conselho de Estado)
CF – Caminho de Ferro
CREL – Circular Regional Externa de Lisboa
CRIL – Circular Regional Interna de Lisboa
Deco – Associação de Defesa do Consumidor
EDP – Electricidade de Portugal
Enatur – Empresa Nacional de Turismo
ETAR – Estação de tratamento de águas residuais
EUA – Estados Unidos da América
FA – Forças Armadas
FENPROF – Federação Nacional dos Professores
FIL – Feira Internacional de Lisboa
FMI – Fundo Monetário Internacional
GNR – Guarda Nacional Republicana
GP – Grande Prémio
ICEP – Investimentos, Comércio e Turismo de Portugal
INATEL – Instituto Nacional de Apoio aos Tempos Livres
IP – Itinerário Principal
IPPAR/Ippar – Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico
IVA – Imposto sobre o Valor Acrescentado
Lda – Limitada

Lx – Lisboa
MFA – Movimento das Forças Armadas
MP – Ministério Público
MPB – Música Popular Brasileira
ONU – Organização das Nações Unidas
OPA – Oferta Pública de Aquisição
PCP – Partido Comunista Português
PIB – Produto interno bruto
PIDE – Polícia Internacional de Defesa do Estado
PM – Primeiro-ministro (ou: Polícia Militar)
PR – Presidente da República
PS – Partido Socialista
PSD – Partido Social-Democrata
PSP – Polícia de Segurança Pública
RDP – Radiodifusão Portuguesa
RTP – Radiotelevisão Portuguesa
S.A. – Sociedade Anónima
SARL – Sociedade Anónima de Responsabilidade Limitada
SCUT – sem custo para o utilizador
SIC – Sociedade Independente de Comunicação
SIDA/Sida – Síndrome de Imunodeficiência Adquirida
SIS – Serviços de Informação de Segurança
TC – Tribunal Constitucional (ou : Tribunal de Contas)
TVI – Televisão Independente
UE – União Europeia
Unita – União Nacional para a Independência Total de Angola

Was ist das Rett-Syndrom?

Definição sumária do síndrome Rett

Von Cristina Dentinho*

Das Rett-Syndrom verdankt seinen Namen dem österreichischen Arzt Andreas Rett, der diese seltene Krankheit 1988 zum ersten Mal beschrieben hat. Das Syndrom wird durch eine Veränderung des Gens MeCP2 hervorgerufen und tritt vor allem bei Mädchen auf (ein Fall auf 10.000). Jungen sind selten betroffen, denn da sie ein X- und ein Y-Chromosom haben, kann dieses letztere nicht den Defekt des X-Chromosoms ausgleichen und deswegen sterben die Knaben schon während der Schwangerschaft oder bald nach der Geburt.

In Deutschland sind 1.500 – 2.000 Fälle von Rett bekannt, darunter lediglich 2 Jungen. Dieses genetische Problem verursacht die mangelnde Produktion eines Proteins, das für die Entwicklung des Ge-

Este síndrome tem o nome do médico austríaco Andreas Rett, o qual, em 1988, definiu, pela primeira vez, esta doença rara. O síndrome é provocado por uma mutação do gene MeCP2 do cromossoma X e manifesta-se geralmente nas meninas (1 em cada 10.000). Os rapazes são raramente afectados, pois que, devido ao facto de possuírem um cromossoma X e um Y, este último não consegue compensar o “defeito” do cromossoma X e, por isso, morrem os rapazes já durante o período de gestação ou nos primeiros tempos de vida.

Na Alemanha, há conhecimento de 1.500 – 2.000 casos de Rett, entre estes apenas 2 rapazes. Este problema genético provoca a insuficiência de produção de uma proteína necessária ao desenvolvimento

hirns und die Funktion der anderen Gene notwendig ist. Das Rett-Syndrom tritt im allgemeinen im ersten Lebensjahr auf. Die Schwangerschaft verläuft normal, ebenso die ersten Lebensmonate oder sogar die ersten Jahre.

Die ersten Anzeichen tauchen allmählich auf, so das veränderte Wachstum des Schädels. Die Füße sind meistens kleiner als die der Altersgenossen. Andere Symptome schließen sich an wie Zähneknirschen, unregelmäßige Atmung, Verschlucken, Hospitalismus, Unregelmäßigkeiten beim Gehen und häufig Epilepsie. Aber am typischsten für das Syndrom sind jedoch die stereotypen Handbewegungen. Die betroffenen Mädchen setzen ihre Hände immer weniger ein. Ein anderes typisches Charakteristikum der Krankheit ist das autistische Verhalten der Mädchen, das leicht mit dem Angelman-Syndrom verwechselt werden kann. Es können auch Formen der Selbstzerstörung auftreten, sowie Schrei- und Lachanfälle. Mehr und mehr gehen bereits erworbene Fähigkeiten wie Sprechen, Gehen etc. verloren.

Die Kinder, die von diesem Syndrom betroffen sind, sind zeitlebens geistig und motorisch geschädigt und auf fremde Hilfe angewiesen. Bisher gibt es keine Heilung, lediglich einige Therapien wie Beschäftigungstherapie, Therapien mit Tieren (Pferde, Delphine etc.), Musik- und Sprechtherapien ... Diese Therapien können keine Heilung bewirken, sondern allenfalls eine Verbesserung der Lebensbedingungen der Kinder und ihrer Familienangehörigen.

Da diese Anomalie selten ist, besteht kein großes Interesse vonseiten der Forschung. So bleibt sie dem Engagement des Elternverbandes überlassen und der Gutwilligkeit einiger Sponsoren, die die Forschung unterstützen. Man kann schon heute das oben erwähnte Protein im Labor herstellen und es wurde bereits an Mäusen ausprobiert. In Deutschland gibt es den Elternverein *Elternhilfe Rett-Syndrom* (www.rett.de), welcher die von Dr. Laccone geleiteten Forschungen finanziert. In dem Verein gibt es zwei portugiesische und eine brasilianische Familie. In Portugal existiert die *Associação Nacional de Pais e Amigos Rett* (<http://anpar.planetaclix.pt>). □

** Unser Mitglied Cristina Dentinho lebt bereits seit vielen Jahren in Hamburg. Ihre jüngste Tochter, Catarina (obiges Foto), leidet am Rett-Syndrom und so führt Cristina Dentinho einen engagierten Kampf gegen diese Krankheit zusammen mit Eltern in Deutschland und Portugal.*



do cérebro e à função de outros genes. O síndrome Rett manifesta-se geralmente a partir do primeiro ano de idade. A gravidez decorre normalmente e os primeiros meses ou até primeiros anos de vida também.

Os primeiros sintomas vão surgindo. Verifica-se, a certa altura, uma diminuição do crescimento do crânio, os pés são, em muitos casos, mais pequenos do que o habitual na idade. Seguem-se outros sintomas, tais como o ranger de dentes, respiração irregular, o engolir de ar, movimentos de baloiçar do tronco na posição sentada, alteração no andar e, em muitos casos, epilepsia. As manifestações que mais caracterizam este síndrome são, no entanto, os movimentos estereotipados das mãos. As meninas deixam de lhes dar utilidade. Outra grande característica da doença é o comportamento autista da criança (facilmente se pode confundir este síndrome com o autismo ou com o síndrome de "Angelman"). Poderão também surgir manifestações de auto-agressão e ataques de gritos ou risos. Aos poucos, vão perdendo as faculdades já adquiridas tais como falar, andar, etc.

As crianças afectadas por este síndrome ficarão toda a vida dependentes de outrém e deficientes mentais e motoras. Até à data, não existe cura para esta doença, apenas algumas terapias, como terapia ocupacional, com animais (cavalos, golfinhos, etc.), da música, da fala... Estas terapias não prometem, no entanto, cura, mas apenas uma melhoria das condições de vida destas crianças e dos seus familiares.

Como esta anomalia é rara, não existe grande interesse na sua investigação. Assim fica esta apenas condicionada ao empenhamento da Associação de Pais e da boa vontade de alguns donativos que financiam a investigação. Actualmente é já possível produzir, em laboratório, a proteína acima mencionada, que, ultimamente, tem sido testada em ratos. Na Alemanha existe a Associação de Pais "Elternhilfe Rett-Syndrom" (www.rett.de), que financia as investigações dirigidas pelo Dr. Laccone. Na Associação contam-se duas famílias portuguesas e uma brasileira. Em Portugal foi criada a "Associação Nacional de Pais e Amigos Rett" (<http://anpar.planetaclix.pt>). □

** A nossa sócia Cristina Dentinho vive em Hamburgo já há muitos anos. Como a sua filha mais jovem, a Catarina, sofre do síndrome Rett, empenha-se muito na luta contra essa doença, em conjunto não só com pais na Alemanha, mas também em Portugal.*

Unser nächstes Ronda-Ziel: die Casa Lusitânia

Casa Lusitania Tapasbar – portugiesisches & spanisches Restaurant. So steht es über dem neu eröffneten Restaurant von Fernando Mendes. Es liegt genau dort, wo die iberische Küche bisher einen weißen Fleck auf der Landkarte hatte: in der Rodigallee 294, ganz kurz vor dem Jenfelder Einkaufszentrum auf der rechten Seite. Die Bushaltestelle Denksteinweg liegt direkt vor der Tür. Mit der Buslinie 10 fährt man von Wandsbek-Markt nur 9 Minuten! Vor dem Restaurant gibt es eine wunderschöne Terrasse unter alten Linden. Im Haus dann eine überaus gelungene rustikal-elegante Einrichtung mit schwarzen Tischen und dunkelroten Wänden. Auf der Karte viele leckere Speisen und Getränke, auch für den kleineren Geldbeutel, denn das Preis/Leistungsverhältnis liegt Fernando Mendes besonders am Herzen. Montags und mittwochs bis freitags gibt es eine günstige Mittagskarte. Dienstags ist Ruhetag. Deshalb verschieben wir unsere August-Ronda auf Mittwoch, den 16.8.06. Aber vielleicht haben Sie schon vorher Lust auf die *Casa Lusitânia*. Scheuen Sie sich nicht! □ **H. Dankwarth**

Fernando Mendes vor der Casa Lusitânia



FUNDSACHEN

Tristeza não tem fim

*Ein paar nicht ganz ernste Gedanken
zu einem ernsten Thema*

Von Maralde Meyer-Minnemann

Wenn Sie jemanden fragen, was ihm beim Wort „Portugal“ einfällt, wird die Antwort höchstwahrscheinlich sein: Saudade und Fado. Vielleicht sagt der eine oder andere, die Portugiesen machen so schrecklich traurige Filme (es gibt natürlich Ausnahmen) und schreiben schrecklich traurige Bücher (auch hier gibt es natürlich Ausnahmen). Als Grund wird häufig die Trauer der Portugiesen um ihre verlorene Größe angeführt, die Sehnsucht nach den weit zurückliegenden Zeiten, in denen ihre Seefahrer die Welt entdeckten und sie Bürger eines Reiches waren, in dem die Sonne nie unterging.

Der Herr am Nachbartisch im Café, der mit trauriger Miene den Zucker in seiner *bica* umrührt, wird

kaum daran denken. Er ist einfach unzufrieden. Erstaunlich war für mich, dass einer Erhebung aus dem Jahr 2003 zufolge, die ich in der Ausgabe der Zeitschrift *Visão* vom 27. Januar 2005 gefunden habe, 43 von 100 Portugiesen das Gefühl des Unzufriedenseins mit ihm teilen und die Portugiesen damit die Statistik der Unzufriedenen in Europa anführen. Nur 4 von 100 Portugiesen sind rundum zufrieden. Immerhin, das sollte nicht verschwiegen werden, sind 52 von 100 Portugiesen einigermaßen zufrieden.

Für diese Unzufriedenheit gibt es viele gute Gründe. Einen, auf den ich nie gekommen wäre, fand ich in einer anderen Erhebung. Leider habe ich sie, wie es häufig mit Dingen passiert, die man *en passant* findet, wieder verloren. Dort hieß es, die Portugiesen seien mit ihrem Aussehen unzufrieden, hielten sich für hässlich, und zwar Männer wie Frauen. Wahrscheinlich ist mir das Ergebnis der Umfrage abhanden gekommen, weil ich ihm nicht so recht glauben wollte.

Eine Notiz im *Hamburger Abendblatt* vom 23.03.2005 allerdings erschien mir eine plausible Er-

klärung für den Misstrauen vieler Portugiesen zu liefern. Dort heißt es, dass 75 Prozent der Portugiesen erst nach Mitternacht ins Bett gehen. Die Büros fangen in Portugal zwar etwas später mit der Arbeit an als in Deutschland und auch die Läden öffnen später, aber die gute alte Siesta, die den Schlafmangel ausgleichen könnte, gibt es für immer weniger Arbeitnehmer. Daher meine Vermutung: Die Portugiesen wirken traurig, sind unzufrieden, weil sie müde sind ...

Wenn ich Ihnen jetzt die Frage stellen würde, welches Land in Europa die meisten zufriedenen Bürger hat, wären sie da, Hand aufs Herz, auf Dänemark gekommen? Von 100 Personen empfinden sich dort 61 als sehr zufrieden, 35 als relativ zufrieden und nur 4 als unzufrieden. Und das, obwohl das Wetter so ähnlich wie in Hamburg ist und Wein und gutes Essen schrecklich teuer sind. Die Deutschen mit ihrem schlechten Ruf als ewige Nörgler bewegen sich in dieser Statistik übrigens 4 Punkte über dem europäischen Mittel von 20% : 24 von 100 sind unzufrieden, 59 zufrieden und 14 hochzufrieden.

Im Mai und im Juni 2004 waren allerdings 21% der Portugiesen vollkommen zufrieden. Da war Fußballeuropameisterschaft. Ich drücke der portugiesischen Fußballelf für die kommende Weltmeisterschaft die Daumen – sie kann den Zufriedenheitsindex ihres Landes wieder in die Höhe treiben. *Oxalá!!!* □

— Impressum —

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft e.V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.portugal-post.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion:

Helge Dankwarth, Peter Unkart, Luise Albers, Romina Carneiro, Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner,
Maria Hilt, Reiner Drees – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V. i. S. d. P.)
Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:
Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Layout: Ferdinand Blume-Werry

Fotos: Archiv (21,30); Staatl. Pressestelle (5); Helga Juliane Brauer (33,34); Claus Bunk (17,18)
Helge Dankwarth (37,42); Cristina Dantinho (41); Reiner Drees (15,16); Maria Hilt (32); Rüdiger Hochstein (10)
Peter Koj (6,28,29); Maralde Meyer-Minnemann (Titel, 4); Renate Petriconi (20)

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* —

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe: 1. Oktober 2006
Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug von Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,—
Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG
Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER

Rondas (jeweils ab 19:00 Uhr)

- August-Ronda in der „Casa Lusitânia“: 16-08-06
Rodigallee 294, 22043 Hamburg ☎ 68 94 82 88
- September-Ronda im „O Frango“: 13-09-06
Reimarusstr. 17, 20459 Hamburg ☎ 31 79 20 11
- November-Ronda im „Zur alten Flöte“: 07-11-06
Koppel 6, 20099 Hamburg ☎ 253 287 37

Ausstellungen

- „Sylt – Grenzen der Landschaft“
Fotoausstellung von PHG-Mitglied Hans Jessel
Ort: Ausstellungsdeck der Rickmer Rickmers
Zeit: tägl. von 10-18 Uhr (noch bis 3. 9. 2006)

Film

- „Franco und Salazar – Die iberischen Faschisten“
Ort: Metropolis, Dammtorstr. 30a
Zeit: 20-08-2006 um 17:00 Uhr
- „Das Ende der Entenmuschel“ Bericht über die *percebes*
im Rahmen der Sendung „Europa kulinarisch“
Ort: TV-Kanal arte
Zeit: 08-09-2006 um 14:00 Uhr

Konzerte

- Cesária Évora
Ort: Laeiszhalle, Hamburg
Zeit: 22. Oktober 2006
- Gulbenkian Orchester (Lissabon)
spielt Rachmaninoff und Schumann
Ort: Laeiszhalle, Hamburg
Zeit: 19. März 2007

Feste

- „20 Jahre Schulpartnerschaft“ des Gymnasiums Farmsen und des Liceu Ludgero Lima, Mindelo (siehe unten)
Ort: u.a. Gymnasium Farmsen, Swebenhöhe 50
Zeit: 01. und 02. September 2006
- PHG-Sardinhada 2006
Ort: Gelände der Freiwilligen Feuerwehr, Tötensen
Zeit: 02. September 2006, ab 12:00 Uhr
- „10 Jahre PHG“ Empfang und „Noite de Fado“
Ort: Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee
Zeit: 14. Oktober 2006, 18:00 Uhr

Chronologischer Überblick

August 2006

16-08-2006 (Mi)	August-Ronda
19:00 Uhr	im „Casa Lusitânia“
20-08-2006 (So)	Film: „Franco und Salazar“
17:00 Uhr	Metropolis, Dammtorstr.

September 2006

01-09-2006 (Fr)	20 Jahre Schulpartnerschaft
18:00 Uhr	Gym. Farmsen (s. unten)
02-09-2006 (Sa)	20 Jahre Schulpartnerschaft
ab 14:00 Uhr	Gym. Farmsen (s. unten)
02-09-2006 (Sa)	PHG-Sardinhada
12:00 Uhr	Feuerwehr Tötensen
08-09-2006 (Fr)	Film: Entenmuschel
14:00 Uhr	TV-Kanal arte
13-09-2006 (Mi)	September-Ronda
19:00 Uhr	im „O Frango“

Oktober 2006

14-10-2006 (Sa)	„10 Jahre PHG“
18:00 Uhr	Mus. für Völkerkunde
22-10-2006 (So)	Konzert: Cesária Évora
?	Laeiszhalle, Hamburg

November 2006

07-11-2006 (Di)	November-Ronda
19:00 Uhr	im „Zur alten Flöte“

bitte beachten! · **Terminänderung** · bitte beachten!

Unsere alljährliche Sardinhada
wurde um einen Tag vorverlegt und findet nun statt am
Samstag, dem 2. September 2006 ab 12:00 Uhr
auf dem Gelände der Freiwilligen Feuerwehr in Tötensen.
Eine Einladung und der Zahlschein
für den Kostenbeitrag liegen dieser Ausgabe bei.

20 Jahre Schulpartnerschaft

des Gymnasiums Farmsen und des Liceu Ludgero Lima in Mindelo (Cabo Verde)

– alle Veranstaltungen – außer der kapverdischen Nacht – finden im Gymnasium Farmsen, Swebenhöhe 50, statt

1. September 2006

18:00 Uhr Festakt mit anschl. Umtrunk
20:00 Uhr „Die Kapverden mit den Augen eines
Bergwanderers“ Dia-Vortrag

2. September 2006

14:00 Uhr Fußballspiel
Gymnasium Farmsen / FC Cabo Verde
15:30 Uhr Schnupperkurs Portugiesisch
mit Prof. Dr. Michael Scotti-Rosin

2. September 2006 (Forts.)

16:30 Uhr Live-Musik mit der kapverdischen Sängerin
Paula Silva
18:00 Uhr „Die vergessenen Inseln oder Inseln der
Hoffnung“ Dia-Vortrag
Dazu: Ausstellung „20 Jahre Schulpartner
schaft“, Tombola, Kapverd. Nationalgericht
Cachupa
21:00 Uhr (open end) Kapverdische Nacht
im Bürgerhaus Wandsbek (Theatersaal),
Wandsbeker Allee 55a